

**מְגִילַת אֵיכָה  
וּקְנֻות  
לַתְשַׁעַה בְּאָב  
סְדֹור שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל**

**MEGILLAT ECHA  
UND KINNOT  
FÜR TISCHA BEAW  
SIDDUR SCHOMER JISSRAEL**

MIT DEUTSCHER TRANSLITERATION

## ÜBERSETZUNG

In der (angepassten) Übertragung  
von Rabbiner Dr. Simon Bernfeld.  
[www.talmud.de](http://www.talmud.de)

## ZUSAMMENFASSUNGEN DER KINNOT

Alexander Adler

## SATZ

Zsolt Balla

### DER HERAUSGEBER MÖCHTE DEN FOLGENDEN ORGANISATIONEN DANKEN:

- ❖ ZENTRALRAT DER JUDEN IN DEUTSCHLAND ❖ ORTHODOXE RABBINERKONFERENZ DEUTSCHLAND ❖
- ❖ BUND TRADITIONELLER JUDEN IN DEUTSCHLAND ❖ LAUDER YESHURUN – THE RONALD S. LAUDER FOUNDATION ❖
- ❖ AMERICAN JOINT DISTRIBUTION COMMITTEE ❖ THE JEWISH AGENCY ❖
- ❖ RABBINERSEMINAR ZU BERLIN ❖ INSTITUT FÜR TRADITIONELLE JÜDISCHE LITURGIE ❖
- ❖ ISRAELITISCHE RELIGIONSGEMEINDE ZU LEIPZIG ❖ LANDESVERBAND SACHSEN DER JÜDISCHEN GEMEINDEN ❖

Erste Auflage, 2020

Copyright © 2020 Zsolt Balla

*Für Bestellungen, auch im individuellen Design:  
rabbi.ballat@gmail.com*

Herausgeber: Zsolt Balla  
Alle Rechte vorbehalten.

Vervielfältigung der Ausgabe in jeglicher Form, selbst in Auszügen,  
nur mit schriftlicher Erlaubnis des Herausgebers.

Leipzig, 2020

---

## תוכן INHALTSVERZEICHNIS

MEGILLAT ECHA	3	מגילת איכה
KINNOT FÜR TISCHA BEAW NACHT	13	קנות ליל תשעה באב
AUSGEWÄHLTE KINNOT FÜR TISCHA BEAW TAG	23	קינות נבחרות ליום תשעה באב

---



לעון  
IN LOVING MEMORY OF  
**BÉLA VÁRNAY & ILONA GROSZMAN** באליה בת יוסף ע"ה פסח בן יהודה ע"ה אלישבע בת שלמה ע"ה  
בבעל בן מרדכי הלי ע"ה  
**AND THEIR SIBLINGS, DEZSÓ, ILUS, LACI AND MANCI, EDIT, ELEMÉR AND MAGDA** פסח בן יהודה ע"ה  
**ISTVÁN BALLA & LÁSZLÓ GOLDMANN** אליעזר בן יוסף ע"ה בריסים בן משה ע"ה  
יטוה בת משה ע"ה-Barisim ben Moshe "u" -  
תורה בת משה ע"ה-Barisim ben Moshe "u"

# מְגִילַת אִיכָּה

## MEGILLAT ECHA

IN DER (ANGEPASSTEN) ÜBERTRAGUNG  
VON RABBINER DR. SIMON BERNFELD.  
WWW.TALMUD.DE

**Die Klagelieder Jeremias, Echa — Der Name des Verfassers wird im Buche nicht erwähnt, aber die Überlieferung belehrt uns, dass der Prophet Jeremia diese Klagelieder schrieb. Die ersten vier Kapitel sind alphabetisch; im dritten Kapitel sind drei Verse für jeden Buchstaben; das fünfte Kapitel ist nicht alphabetisch. Die Ursache der Klagen ist die Katastrophe des Königreichs Jehuda durch die Siege Nebukadnezars, des Königs von Babylon, wenn auch weder Nebukadnezar noch Babylon im Buche erwähnt sind.**

### KAPITEL 1 / פרק א

א איכה | ישבה בזד העיר רבתי עם היה  
כאלמנה רבתי בגוים שרת בפדיות  
היתה למס: ב בכו תבכה בלילה וدمעה  
על להוה איזלה מנוח מפל-ארביה  
כל-רעיה בגדו בה היו לה לאיבים: ג גلتה  
יהודה מעני ומרקע עבדה היא ישבה בגוים  
לא מצאה מנוח כל-רדיפה השיגוה בין  
המשרים: ד דרכי ציון אבלות מבל בא  
מושך כל-שעריך שוממי בהנעה נאנחים  
בתולותה נוגות והיא מרלה: ה היו צרי  
לראש איביה שלו כירין הוגה על  
רב-פשעה עוליה הלו כשי לפניהם:  
ו יצא מהתיכון כל-הרדה היו שרים  
כאילים לא-מצאו מרפה וילכו בל-כח  
לפניהם רודף: ז זכרה ירושלים ימי עניה  
ומרווקה כל מחמדיה אשר היו מימי  
קדם, בופל עמה ביד-זר ואין עוזר לה  
ראوها צרים שחקו על משפטה: ח חטא  
חטאול ירושלים על-פניהם נירה היה  
כל-מכביה היולה כיראו ערותה גם  
היא נאנחה ותשב אחר: ט טמאתה  
בשוליה לא זכרה אחריתה ותדר פלאים  
אי מנוח ללה ראה י אט-ענין כי  
הגדייל אויב: י ידו פרש שר על כל-

machamadeha, ki raata gojim bau mikdaschah,  
 ascher ziwita, la jawo wakahal lach. **כ** Kol  
 amah neenachim mewakeshim lechem, natenu  
 machamadehem, beochel lehaschiw nafesch, ree  
 adonaj wehabita, ki hajiti solela. **ל** Lo  
 alechem kol owere derech habita uru im jesch  
 machowem kemachowi, ascher olal li, ascher hogh  
 adonaj bejom charon apo. **מ** Mimarom schalach  
 esch beazmotaj wajirdena, parass reschet raglaj  
 heschiwani achor, netanani schomema, kol hajom  
 dawa. **נ** Nischkad ol peschaaj bezjado, jisstaregu  
 alu al zawari hichschil kochi, netanani adonaj  
 bide lo uchal kum. **ס** Sila chol abiraj  
 adonaj bekirbi, kara alaj moed lischbor bachuraj,  
 gat darach adonaj liwtulat bat jehuda. **ע** Al  
 ele ani wochija, eni eni jorda majim,  
 ki rachak mimeni menachem meschiw nafschii,  
 haju wanaj schomema, ki gawar ojew. **פ** Peressa  
 zision bezadeha, en menachem lah, ziwa adonaj  
 lejaakov sewiwaw zaraw, hajta jeruschalajim  
 lenida benehem. **צ** Zadik hu adonaj ki fihu  
 mariti, schimu na chol haamim uru machowi,  
 betulotaj uwachuraj halechu waschewi. **ק** Karati  
 lamaahawaj hema rimuni, kohanaj uskenaj ba-ir  
 gawau, ki wijschu ochel lamo, wejaschiwu et  
 nafscham. **נ** Ree adonaj ki zar li, meaj  
 chomarmaru, nehpach libi bekirbi, ki maro  
 mariti, michuz schikela cherew babajit kamawet.  
**ו** Schamu ki neenacha ani, en menachem li,  
 kol ojewaj schamu raati sassu, ki ata assita,  
 heweta jom karata, wejihju chamon. **ת** Tawo  
 chol raatam lefanecha, weolel lamo, kaascher olalta  
 li al kol peschaaj, ki rabot anchotaj, welibi dawaj.

Wie einsam sitzt die einst so volkreiche Stadt; einer Witwe gleich geworden ist die Herrin über Völker! Ehemals Fürstin über Länder, ist sie jetzt zinsbar geworden. **ב** Sie weint in der Nacht, ihre Tränen rinnen auf ihre Wangen, niemand tröstet sie von all ihren Freunden, all ihre Vertrauten sind ihr treulos geworden, sie wurden ihre Feinde. **ג** Judäa ist in Gefangenschaft gewandert vor Druck und schwerem Fron; sie weilt unter Völkern, findet aber da keine Ruhe. Alle ihre Verfolger erreichten sie zwischen den Marken. **ד** Die Wege Zions trauern, weil niemand zum Feste kommt; all ihre Tore sind öde, die Priester seufzen, die Jungfrauen wimmern; ach, ihr ist so weh! **ה** Ihre Widersacher sind oben auf, ihren Feinden geht es wohl; denn der Ewige hat sie betrübt wegen der Menge ihrer Missetaten; ihre Kinder werden von Feind gefangen weggeführt. **ו** Gewichen ist von der Tochter Zijon all ihr Glanz;

מחמדיה כי ראתה גוים באו מקדשה  
 אשר צויתה לא-יבאו בקהל לך: **כ** כל-  
 עם מה אנחנו מבקשים לחתן נתנו  
 מחמדיהם באכל להשב נפש ראה  
 וזה ביתה כי היתה זוללה: **ל** לו  
 אליכם כל-נבריך דרכ הביטו וראו אמש  
 מכאוב במקאבי אשר עולל לי אשר הזגה  
 יהוה ביום חרון אף: **מ** מפרום שלח  
 אש בעצמתה וירדנה פרש רשת לרוגלו  
 השיבני אחרז נתני שמלחה כל-הרים  
 דהה: **נ** נשקד על פשל בדו ישטרנו  
 על עלו עלו צוארי הכספי בחיה נתני אדני  
 בידי לא-אוכל קום: ס סלה כל-אבירי ו-  
 אדני בקרבי קרא עלי מזעך לשבר בחורי  
 גת דרך אדני לבתולת בתיהזהה: **ע** על-  
 אלה | אני בוכיה עני | עני ירצה מים  
 כי רתק ממני מנוח משיב נפשי  
 הוי בני שוממים כי גבר אוזב: **פ** פרשה  
 צוין בידיה אין מוחט לה צוה יי  
 ליעקב סבביו צרו היהת ירושלים  
 לנדה בינייהם: **צ** צדק הוא כי פיהו  
 מריתני שמעונייא כל-הימים וראו מכאבי  
 בתולתי ובחורי הילכו בשבי: **ק** קראתי  
 למאהבי הימה רמיini בהני זקנין בעיר  
 געו פיבקשו אכל למו ושביו אתח  
 נפשם: **ר** ראה יי כי צרלי מעי  
 חמרמו נחפץ לב בקרבי כי מרו  
 קראתי מחו שבל-החרב בבית כפות:  
**ש** שם עי כי גאנחה אין אין מוחט לי  
 כל-איבי שם עי רעהו ששו כי אתה עשית  
 הבא יוס-קראת יהו זקנין: **ת** תבא  
 כל-רעתם לפניך ועולל למו באשר עוללה  
 לי על כל-פשל כי רבות אנחותי ולבי דוי:

ihre Fürsten sind gleich Rehen, die keine Weide finden; sie fliehen ohnmächtig vor dem Verfolger. ¶ Jerusalem gedenkt in den Tagen seines Elends und seines Jammers all der Herrlichkeiten, die es ehemals besessen, jetzt da sein Volk sinkt durch Feindes Hand und ihm keiner beisteht. Es sehen es die Feinde und lachen seines Unterganges. ¶ Versündigt hat sich Jerusalem, darum wurde es dem abgesonderten Weibe gleich; alle Verehrer beschimpfen sie, weil sie ihre Blöße gesehen; sie seufzt und zieht sich zurück. ¶ Mit ihrer Unreinheit an ihres Kleides Schlepe gedachte [die Stadt] nicht ihrer Zukunft, da sank sie erschrecklich tief, niemand tröstet sie. Siehe, Ewiger, mein Elend, denn der Feind ist mächtig geworden. ¶ Seine Hand breitete der Feind über all ihre Herrlichkeiten. Sie sah Völker in ihr Heiligtum dringen, von denen du befohlen, dass sie nicht kommen dürfen in deine Versammlung. ¶ Ihr ganzes Volk seufzt, verlangt nach Brot; sie geben ihre Kostbarkeiten hin für Speise, sich zu laben. Schau, Ewiger, und sieh, dass ich erniedrigt! ¶ Es treffe euch nicht solches, alle, die ihr des Weges vorbeizieht! Schaut und sehet, ob ein Schmerz gleicht meinem Schmerze, der mir angetan worden, mit dem der Ewige mich betrübt am Tage seiner Zornesglut. ¶ Aus der Höhe sandte er Feuer in meine Gebeine und drückte sie nieder, er breitete ein Netz meinen Füßen, trieb mich zurück und machte mich zur Verstörten, zur immer Siechen. ¶ Fest geknüpft ist das Joch meiner Missetaten durch seine Hand, verflochten stieg es meinen Nacken hinan und lähmte meine Kraft. Der Herr gab mich in die Hände solcher, gegen die ich nicht Stand halten kann. ¶ Der Herr trat all meine Starken nieder; er bestimmte gegen mich eine Zeit, meine Junglinge zu zermalmen. Wie eine Kelter trat der Herr die jungfräuliche Tochter Judas. ¶ Darüber weine ich, von meinen Augen, von meinen Augen strömen Tränen herab, denn fern ist von mir der Tröster, mich zu stärken. Meine Söhne sind machtlos, denn der Feind hat obgesiegt. ¶ Zion breitete ihre Hände aus [hilfesuchend], niemand tröstet sie. Von allen Seiten hat der Ewige gegen Jakob seine Widersacher entboten, Jerusalem ist zum abgesonderten Weibe unter ihnen geworden. ¶ Gerecht ist der Ewige, denn seinem Gebot war ich widerspenstig. Höret doch, ihr Völker alle, und sehet meinen Schmerz: Meine Jungfrauen und meine Junglinge sind in die Gefangenschaft gegangen. ¶ Ich rief meine Freunde, sie haben mich betrogen; meine Priester und Greise verschieden in der Stadt; sie bettelten Speise für sich, dass sie sich laben. ¶ Schau, o Ewiger, wie mir so weh ist. Meine Eingeweide glühen, es wendet sich mein Herz in mir um, weil ich widerspenstig gewesen. Draußen rafft hin das Schwert wie im Hause der Hungerstod. ¶ Sie hörten, dass ich ächze, aber niemand tröstete mich. Alle meine Feinde hörten mein Unglück, aber sie freuen sich, dass du es getan. Bringe den Tag, den du verkündet, dass sie mir gleich werden! ¶ Möge all ihre Bosheit vor dich kommen, und thue ihnen an, wie du mir angetan wegen all meiner Missetaten; denn viel sind meine Seufzer, und mein Herz ist krank!

## פרק ב / KAPITEL 2

א איכה יְלֹב בָּאָפֹו | אַדְנֵי אֶתְ-בִּתְ-צִוָּן |  
 הַשְׁלִיךְ מִשְׁמִים אָרֶץ תִּפְאָרָת יִשְׂרָאֵל וְלֹא-  
 זָכַר הַדְּמֶרְגָּלוֹ בַּיּוֹם אָפֹו: ב בָּלְעַ אַדְנֵי  
 וְלֹא חָמַל אֲתָּה כָּל-גָּנוֹת יַעֲקֹב הָרָס בַּעֲבָרָתוֹ  
 מִבְּצָרִי בַּתִּיהוֹדָה הַגַּעַל לְאָרֶץ חָלֵל מִמְלָכָה  
 וְשָׂרָרָה: ג גָּדוּ בַּחֲרֵי-אָף בְּלִ קְרוּן יִשְׂרָאֵל  
 הַשִּׁבְעָ אֲחֹר יִמְנָן מִפְנֵי אֹוִיב וַיַּעֲרֵר  
 בַּעֲקָב פָּאַשׁ לְהָבָה אַכְלָה סְבִיבָ: ד דָּרָךְ  
 קָשָׁתוֹ בְּאַיִב נָצַב יִמְנָן בְּצָר וַיַּהַגֵּג  
 כָּאַשְׁחָמָתוֹ: ה הָלָה אַדְנֵי | כָּאֹזֵב בָּלְעַ  
 יִשְׂרָאֵל בָּלְעַ כָּל-אַרְמָנוֹתָה שְׁחַת מִבְּצָרִי  
 וַיַּרְבֵּב בַּבִּתִּיהוֹדָה תְּאַנְּנָה וְאַנְּנָה:  
 ו וַיַּחַם כָּגֹן שָׁבֵו שְׁחַת מִטְּדוֹ  
 שְׁבָח יְיָ | בְּצִוָּן מוֹעֵד וְשְׁבָתָ  
 וַיַּיָּאַז בְּזֻעַם-אָפֹו מֶלֶךְ וּכְהֵן: ז זָנָח  
 אַדְנֵי | מִזְבְּחָו נָאָר מַקְדְּשָׁו הַסְּגִיל בְּנֵידָ  
 אֹוִיב חֹמָת אַרְמָנוֹתָה קוֹל גַּעַנְעָן בְּבִיתָ  
 יְיָ בַּיּוֹם מוֹעֵד: ח חַשְׁבָּ יְיָ |

lehasch-chit chomat bat zijon, nata kaw, lo  
 heschiw jado mibalea, wajaawel chel wechoma  
 jachdaw umlu. ¶ Tawe-u waarez scheareha,  
 ibad weschibar bericheha, malkah wessareha  
 wagojim, en tora, gam newieha lo maze-u chason  
 meadowaj. ¶ Jeschewu laarez jidemu sikne wat  
 zijon, heelu afar al roscham, chageru sakim,  
 horidu laarez roschan betulot jeruschalajim.  
 ¶ Kalu wademaot enaj chomarmeru meaj,  
 nischpach laarez kewed al schewer bat ami,  
 beatef olel wejonek birchowot kirja. ¶ Le-imotam  
 jomeru, aje dagan wajajin, behitatefam kechalal  
 birchowot ir, behischtapech nafscham el chek  
 imotam. ¶ Ma a-idech ma adame lach habat  
 jeruschalajim, ma aschwe lach waanachamchem  
 betulat bat zijon, ki gadol kajam schireich, mi  
 jirpa lach. ¶ Newajich chasu lach schaw wetafel,  
 welo gilu al awonech lehaschiw schewutech,  
 wajechesu lach massot schaw umaduchim.  
 ¶ Safeku alajich kapajim kol owre derech,  
 schareku wajaniu roscham al bat jeruschalajim,  
 Hasot ha-ir schejomeru kelilit jofi, massoss  
 lechol haarez. ¶ Pazu alajich pihem kol ojewajich,  
 schareku wajacharku schen, ameru bilanu, ach se  
 hajom schekiwinuhu mazanu ra-inu. ¶ Assa  
 adonaj ascher samam, biza emrato ascher ziwa  
 mime kedem, harass welo chamal, wajssamach  
 alajich ojew, herim keren zarajich. ¶ Zaaak libam  
 el adonaj, chomat bat zijon horidi chanachal  
 dima jomam walajla, al titeni fugat lach,  
 al tidom bat enech. ¶ Kumi roni walajla  
 lerosch aschmurot, schifchi chamajim libech  
 nochach pene adonaj, se-i elaw kapajich al  
 nefesch olalajich, haatufim beraaw berosch kol  
 chuzot. ¶ Ree adonaj wehabita, lemi olalta  
 ko, im tochalna naschim pirjam olele tipuchim,  
 im jehareg bemikdasch adonaj kohen wenawi.  
 ¶ Schachewu laarez chuzot naar wesaken,

להשחתת חומת בת-צ'ון גיטה קו לא-  
 השיב ידו מבלע ויאבל-חל וחומה  
 יתדו אמלילו: ט טבעו בא-רץ שעירה  
 אבד ושבר ביריחה מלבה ושריה  
 בגוֹט אין תולָה גס-גנְיאַה לְאַמְצָא חִזּוֹן  
 מִיּוֹן: י ישבו לא-רץ יְדָמוֹ זְקִנֵּי בָתְהָ  
 עַזּוֹן הָעַלְוֹן עַפְלָן עַלְרָאָשָׁם חָגָרוּ שְׂקִים  
 הָרִידָוּ לְאַרְצָה רָאשָׁן בְּתוּלָת יְרוּשָׁלָם:  
 ¶ כ כלו בדממות עיני חמרמן מעי  
 נשלף לא-רץ כבדי על-שרבר בת-עמי  
 בעטף עולל ויונק ברוחבות קרייה: ל לא-מתם  
 יאמלו איה דגנו נין בהעתפה בקהל  
 ברוחבות עיר בהשתפה נפשם אל-חיק  
 אמתם: מ מה-א-עִידָּך מֵה אֲדָמָה-לְךָ הַבָּת  
 יְרוּשָׁלָם מֵה אֲשֻׁרָה-לְךָ וְאַנְחָךָ  
 בת-צ'ון בתי-צ'ון כי-גוזל בים שבך מי  
 יר-פְּאַלְךָ: נ גבאייך חזו לך שוא ותפל  
 ול-א-גלו על-עונך לה-שיב שבותך  
 ויחזו לך מושאות שוא ומדוקים:  
 ס ספקו עליך כפלט כל-עברי דרכ  
 שרכו וינגע ראשם על-בנת ירושלים  
 ה-זאת העיר שי-אמרו כל-ית פ' מושוש  
 לכל-הארץ: ¶ פצו עליך פיהם כל-אייך  
 שרכו ויחר��ו-שן אמרו בלהנו אך זה  
 ה-יום שקיונחו מצאנו ראיינו: ט עשה  
 יי' אשר זומם בעע א-מְרָתָה אשר צוה  
 מימי-קדם ה-רס ולא חמל וישמח  
 עליך אויב הרים קרו צריד: צ עתק לבם  
 אל-אדני חומת בת-צ'ון ה-זיד בנהל  
 דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך  
 אל-תת-דם בת-עיניך: ק קומי ורני בלילה  
 לראש אשمرות שפכי כפיט לבך  
 נכח פני א-דני שאי אלוי בפיך על-  
 נפש עוליך העטופים ברעב בראש כל-  
 החוץות: ר ראה יי' והבטה למ' עולות  
 לה א-ס-ת-א-כ-ל-ה נשים פריטים עללי טפחים  
 אס-י-ה-ר-ג במקdash א-דני ביהן ונבייא:  
 ¶ ש שיבו לא-רץ חוץות נער וילקו

בְּתוֹלָתִי וּבְחֹרֶב נַפְלוּ בְּחֹרֶב הַרְגֵּת  
בַּיּוֹם אֲפָק טְבַחַת לֹא חִמְלָתָה: תְּתִקְרָא  
כִּיּוֹם מָוֵעֵד מְגֻרוֹן מִסְבֵּב וְלֹא הִיה בָּזָם  
אַפְּנִי פְּלִיטָה וְשָׁרֵיד אֲשֶׁר-טְפִחָתִי וְרַבִּיתִי  
אוֹבֵי בְּלָם:

¶ Wie hat der Herr in seinem Zorn die Tochter Zijon verdüstert! Er schleuderte vom Himmel zur Erde die Herrlichkeit Israels und gedachte nicht des Schemels seiner Füße am Tage seines Zorns. ¶ Verstört hat der Herr schonungslos alle Wohnungen Jakobs, niedergeissen in seinem Grimm die Festungen Juda, der Erde gleichgemacht und entweilt das Reich und seine Fürsten. ¶ Er schlug ab in zorniger Glut das ganze Horn Israels, er wendet zurück seine Rechte vor dem Feind; es brennt in Jakob wie ein flammendes Feuer und verzehrt rings herum. ¶ Er spannte seinen Bogen wie ein Feind, stemmte seine Rechte wie ein Widersacher und metzelte die Teuersten nieder. Über das Zelt der Tochter Zijons schüttete er wie Feuer seinen Grimm aus. ¶ Der Herr ist [Israel] feindlich geworden, er hat Israel zerstört, zerstört all seine Paläste, verderbt seine Festungen und gehäuft über die Bevölkerung Judas Jämmer und Klage. ¶ Er ließ es ausplündern wie einen Garten, dessen Laub abgefallen ist; er störte die festliche Freude. Vergessen machen hat der Ewige in Zijon Fest und Sabbat und beschimpfte in seines Zornes Wut Königtum und Priesterschaft. ¶ Verworfen hat der Herr seinen Altar, geschändet sein Heiligtum, geliefert in Feindes Hand die Mauern ihrer Paläste. Ihre Stimme erschallt im Hause des Ewigen wie am Festtage. ¶ Beschlossen hat der Ewige zu verderben die Mauer der Tochter Zijon; er entwarf den Plan dazu und wollte nicht ablassen von der Zerstörung, er ließ in Trümmer sinken Zwinger und Mauer, insgesamt wurden sie verödet. ¶ Versunken in die Erde sind ihre Tore, zu Grunde gerichtet und zerbrochen hat er ihre Riegel; ihr König und ihre Fürsten sind unter den Völkern ohne Lehre, auch ihre Propheten erlangen kein Gesicht vom Herrn. ¶ Sie sitzen zur Erde verstummt, die Greise Zijons sie legen Asche auf ihr Haupt und gürten sich Säcke um; es senken zur Erde ihr Haupt die Jungfrauen Jerusalems. ¶ Meine Augen vergehen in Tränen, meine Eingeweide glühen, zur Erde verschüttet ist meine Leber ob dem Sturz meiner Nation, da ohnmächtig verschmachten Kind und Säugling in den Straßen der Stadt. ¶ Zu ihren Müttern sprechen sie: Wo ist Brot und Wein? wenn sie ohnmächtig darniedlerliegen, gleich Erschlagenen in den Straßen der Stadt, wenn sie ihre Leben aushauchen in dem Schoß ihrer Mütter. ¶ Womit soll ich dich ermutigen, was dir ähnlich finden, Volk Jerusalems? was mit dir vergleichen, dass ich dich tröste, jungfräuliche Tochter Zijon? Denn groß wie das Meer ist dein Unglück, wer kann dich heilen? ¶ Deine Propheten weissagten dir Falsches und Trügerisches und deckten nicht auf deine Schuld, dass du hergestellt werdest. Sie weissagten dir falsche und verführerische Prophetezeiungen. ¶ Es schlagen über dich die Hände zusammen alle, die des Weges ziehen, sie zischen und schütteln das Haupt über die Tochter Jerusalems: Ist das die Stadt, von der man sagte, sie sei die Krone der Schönheit, die Lust der ganzen Erde? ¶ Deine Feinde reißen gegen dich den Mund auf, sie zischen und knirschen mit den Zahnen und sprechen: Wir haben sie verschlungen. Hal dies ist der Tag, den wir erhofft, wir haben ihn erreicht, erlebt! ¶ Vollbracht hat der Ewige, was er ersonnen, seinen Spruch ausgeführt, den er verheissen seit der Vorzeit Tagen, er hat schonungslos niedergeissen und frohlocken gemacht über dich den Feind, er hat erhöht das Horn deiner Widersacher. ¶ Es jammert ihr Herz zum Herrn. Mauer der Volkschaft Zijons, lasse wie Bäche Tränen strömen Tag und Nacht, gönné dir keine Rast, keine Ruhe deinem Auge. ¶ Stehe auf, wehklage in der Nacht, beim Beginn der Wächen. Schütt wie Wasser dein Herz aus vor dem Herrn. Hebe empor zu ihm deine Hände wegen des Lebens deiner Kinder, die vor Hunger verschmachten an allen Straßenecken. ¶ Sieh, Ewiger, und schaue, wem hast du solches angetan? Weiber verzehren ihre Leibesfrucht, Kindlein zarter Pflege: ermordet werden im Heiligtum des Herrn Priester und Prophet! ¶ Knaben und Greise liegen zur Erde in den Straßen, meine Jungfrauen und meine Jünglinge sind durch das Schwert gefallen. Du hast am Tage deines Zornes niedermetzeln und schonungslos sie abschlachten lassen. ¶ Du ludest wie zu einem Festtag meine Umwohner rings um mich, und es gab am Tage des Zornes des Ewigen keinen Flüchtling und keinen Entronnenen. Was ich gepflegt und großgezogen — mein Feind hat es vernichtet.

### פרק ג / KAPITEL 3

אָנָּי הַגָּבֵל רְאָה עַנִּי בְּשַׁבָּת עַבְרָתוֹ:  
אָנָּי נְתַג וַיְלַךְ חַשְׁד וְלֹא־אָוֹר: אָנָּק בֵּין  
יְשֻׁב יְהִפְך יְדוֹ כָּל־הַיּוֹם: בְּבָלָה בְּשָׁרֵי  
וְעוֹזֵר שְׁבָר עַצְמֹתִי: בְּבִנָה עַל וַיְקָרֶף רָאשִׁ  
וְהַלְאָה: בְּמִמְחַשְׁכִים הַשְׁׁבִּינִי בְּמַתִּ  
עַזְלָם: גְּנַך בְּעִדִּי וְלֹא אָצַא הַכְּבִיד  
נְחַשְׁתִּי: גְּגַם כִּי אָזַע וְאָשַׁע שְׁתִּם

אָנָּי הַגָּבֵל רְאָה עַנִּי בְּשַׁבָּת עַבְרָתוֹ:  
אָנָּי נְתַג וַיְלַךְ חַשְׁד וְלֹא־אָוֹר: אָנָּק בֵּין  
יְשֻׁב יְהִפְך יְדוֹ כָּל־הַיּוֹם: בְּבָלָה בְּשָׁרֵי  
וְעוֹזֵר שְׁבָר עַצְמֹתִי: בְּבִנָה עַל וַיְקָרֶף רָאשִׁ  
וְהַלְאָה: בְּמִמְחַשְׁכִים הַשְׁׁבִּינִי בְּמַתִּ  
עַזְלָם: גְּגַם כִּי אָזַע וְאָשַׁע שְׁתִּם

tefilati. ¶ Gadar derachaj begasit, netiwotaj iwa.  
 ¶ Dow orew hu li, ari bemisstarim. ¶ Derachaj  
 sorer wajfaschecheni, samani schomem. ¶ Darach  
 kaschto wajaziweni, kamataro lachez. ¶ Hewi  
 bechiljotaj bene aschpachto. ¶ Hajiti sechok  
 lechol ami, neginatam kol hajom. ¶ Hissbiani  
 wamerorim, hirwani laana. ¶ Wajagress bechazaz  
 schinaj, hichpischani baefer. ¶ Watisnach  
 mischalom nafschi, naschiti towa. ¶ Waomar  
 awad nizchi, wetochalti meadowaj. ¶ Sachar onji  
 umrudi laana warosch. ¶ Sechor tiskor,  
 wetascoach alaj nafschi. ¶ Sot aschiw el libi,  
 al ken ochil. ¶ Chassde adonaj ki lo tamnu, ki  
 lo chalu rachamaw. ¶ Chadaschim labekarim,  
 raba emunatecha. ¶ Chelki adonaj amera nafschi,  
 al ken ochil lo. ¶ Tow adonaj lekowaw, lenefesch  
 tidreschenu. ¶ Tow wejachil wedumam litschuat  
 adonaj. ¶ Tow lagewer, ki jissa ol binuraw.  
 ¶ Jeschew badad wejidom, ki natal alaw. ¶ Jiten  
 beafar pihu, ulaj jesch tikwa. ¶ Jiten lemakehu  
 lechi jissba becherpa. ¶ Ki lo jisnach leolam  
 adonaj. ¶ Ki im hogu, wericham kerow chassadaw.  
 ¶ Ki lo ina milibo, wajage bene isch. ¶ Ledake  
 tachat raglaw kol assire arez. ¶ Lehatot  
 mischpat gawer neged pene eljon. ¶ Leawet adam  
 beriwo, adonaj lo raa. ¶ Mi se amar watehi,  
 adonaj lo ziwa. ¶ Mipi eljon lo teze haraot  
 wehatow. ¶ Ma jitonen adam chaj, gewer al  
 chataaw. ¶ Nachpessa derachenu wenachkora,  
 wenaschuwa ad adonaj. ¶ Nissa lewawenu el  
 kapajim el el baschamajim. ¶ Nachnu faschanu  
 umarinu, ata lo salacha. ¶ Sakota waaf  
 watirdefenu, haragta, lo chamalta. ¶ Sakota  
 weanan lach meawor tefila. ¶ Sechi umaoss  
 tessimenu bekerew haamim. ¶ Pazu alenu pihem  
 kol ojewenu. ¶ Pachad wafachat haja lanu  
 haschet wehaschawer. ¶ Palge majim terad eni  
 al schewer bat ami. ¶ Eni nigra welo tidme

תפלתי: ¶ גדר דרכי בגנית נחיבתי עזה:  
 ד וב ארך הול לי ארי במשתרים: ד דרכי  
 סורר ויפשחני שמען שמען: ד דרכך  
 קשתו ויציבני בפרטא לחץ: ¶ ה היית שחק  
 בכלתי בני אשפטה: ¶ ה השבעני  
 במרורים הרוני לענה: ¶ ו זיגרס בחרץ  
 שני הקפשני באפר: ¶ ו ותונת  
 משלום נפשי נשית טובה: ¶ ז זכרענין  
 אבד נחלוי ותוחלתי מיין: ¶ ז זכרענין  
 ומרוד ליונה וראש: ¶ ז זכור תוכר  
 ותשוח עלי נפשי רחמיין: ¶ ז זאת אשיב אל-לב  
 עלכון אוחיל: ¶ ח חסדי יי כי לא-תמננו כי  
 לא-כלו רחמיין: ¶ ח חדים לבקרים  
 הרבה אומנותה: ¶ ח חלאי יי אמרה נפש  
 עלכון אוחיל לו: ¶ ט טוב יי לךו לנפש  
 תדרשנו: ¶ ט טוב ויחיל ודומים לתשועת  
 יי: ¶ ט טוב לנובר כיישא על בענירין:  
 ¶ י ישב בך וידם כי נטול עליון: ¶ י יתנו  
 בעפר פירוה אולי יש תקווה: ¶ י יתנו למבהו  
 לחוי ישבע בחרפה: ¶ כ כי לא יזח לעוזם  
 אדני: ¶ כ כי אסיה-זגה ורחם ברב חסדיין:  
 ¶ כ כי לא ענה מלבו וינה בגין-איש: ¶ ל לדבא  
 תחת רגליו כל אסיר ארץ: ¶ ל להטוט  
 משפט-זבר נגד פני עליון: ¶ ל לעות אדים  
 בריבו אדני לא ראה: מ מי זה אמר ותהי  
 אדני לא צזה: מ מפי עליון לא תצא הרעות  
 והטוב: מ מה-יתאונן אדם חי גבר על-  
 חטא: ¶ נ נחפשה דרכינו ונחקרה  
 וושובה עדין: ¶ נ נשא לבבונו אל-  
 כפים אל-אל בשמים: ¶ נ נחנו פשענו  
 ומירינו אותה לא סלחת: ¶ ס סכotta באך  
 ותרדפנו הרגמת לא חמלת: ¶ ס סכotta  
 בענן לך מעבור תפללה: ¶ ס סחי ומאס  
 תשימנו בקרב העמים: ¶ פ פצץ עליינו פיהם  
 כל-איבינו: ¶ פ פחד ופחד היה לנו  
 השאות והשבר: ¶ פ פלנימיות תנך עין  
 על-שבר בתעמי: ¶ ע עיני נגירה ולא תדרמה

meen hafugot. ▶ Ad jaschkif wejere adonaj mischamajim. ▶ Eni olela lenafschi mikol benot iri. ✤ Zod zaduni kazipor ojewaj chinam. ✤ Zametu wabor chajaj, wajadu ewen bi. ✤ Zafu majim al roschi, amarti nigsarti. ♀ Karati schimcha adonaj mibor tachtijot. ♀ Koli schamata, al talem osnecha lerawchatl leschawati. ♀ Karawta bejom ekraeka, amarta al tira. ⚡ Rawta adonaj riwe nafschai, gaalta chajaj. ⚡ Ra-ita adonaj awatati, schafeta mischpati. ⚡ Ra-ita kol nikmatam, kol machschewotam li. ♀ Schamata cherpatam adonaj, kol machschewotam alaj. ♀ Sifte kamaj wehegjonam alaj kol hajom. ♀ Schiwtam wekimatam habita, ani manginatam. ⚡ Taschiw gemul adonaj, kemaasse jedehem. ⚡ Titen lahem meginat lew, taalatecha lahem. ⚡ Tirdof beaf wetaschmidem mitachat scheme adonaj.

מְאֵין הַפְּגָזֹת: שׁ עַד־יִשְׁקֵר וַיַּרְא יְהוָה מְשֻׁמְּדִים: שׁ עַיִל עַזְלָה לְנַפְשִׁי מִכֶּל בְּנוֹת עֲרֵי: צׁ צָוד צְדָנִי בְּצָפֹר אַבִּי חָנָם: צׁ צָמְתוֹ בְּבָור חַי וַיַּדְעָא בָּנָיו: צׁ צָפֹר מִים עַל־רַאשֵּׁי אִמְרָתִי נְגַרְתִּי: קְ קָרָאתִי שְׁמָךְ יְיָ מִבּוֹר תְּחִזּוֹת: קְ קָרְבָּת בַּיּוֹם אַקְרָאֵךְ אִמְרָתִ אל־תִּירָא: רְ רַבְתָּ אַלְנִי רַבְיִי נְפָשִׁי גָּאָלָתִ חַי: רְ רַאֲיתָה יְיָ עֲוֹתָתִי שְׁפָטָה מְשֻׁפְטִי: רְ רַאֲיתָה בְּלִיכְמָתָם כָּל־מְחַשְּׁבָתָם לִי: שׁ שְׁמָעָתִ חַרְפָּתִים יְיָ כָּל־מְחַשְּׁבָתָם עַלִי: שׁ שְׁפָטִי קְמִי וְהַגּוֹןִם עַלִי בְּלִיהָוִם: שׁ שְׁבָתָם וּקְמִתָּלְבָתָה אֲנִי מְנַגְּנִינָתִים: תְּ תְשִׁיבָ לְהָם גָּמוֹל יְיָ כְּמַעַשָּׂה וַיָּהֵם: תְּ תִתְן לְהָם מְגַנְּתַלְבָתָה לְהָם: תְּ תַרְדֵּר בָּאָר וְתְשִׁמְיָדָם מְתַחַת שְׁמִי יְיָ:

▣ Ich bin der Mann, der das Elend geschaut mit seiner furchtbaren Geißel. ▶ Mich trieb er und ließ mich wandern durch Finsternis — nirgends ein Lichtschein. □ Nur gegen mich wendet er seine Hand wieder und wieder, immerwährend. □ Er zerfetzte mir Fleisch und Haut und zerbrach meine Gebeine. □ Er umschloss und umringte mich mit Gift und Leid. □ In der Finsternis ließ er mich sitzen gleich den Toten. □ Er hat mich eingezäunt, ich kann nicht hinaus, schwer machte er meine Fessel. □ Auch wenn ich wehklage und schreie, — mein Gebet wird nicht erhört! □ Er vermauert meine Wege mit Werkstücken, meine Pfade macht er krumm. □ Wie ein lauernder Bär ist er mir, ein Leu im Versteck. □ Meine Wege lenkte er ab und zermalmte mich, er machte mich zum Entsetzen. □ Er spannt seinen Bogen und stellt mich hin wie das Ziel für den Pfeil. □ Er brachte in meine Nieren seines Köchers Pfeile. □ Ich bin zum Gelächter geworden meinem ganzen Volke, ihr Spottlied alle Tage. □ Er sättigte mich mit bitterem Kraute und füllte mich an mit Wermut. □ Er ließ an Kies meine Zähne brechen, er bedeckte mich mit Asche. □ Mein Gemüt kennt keine Ruhe mehr; ich vergaß des Glücks. □ Ich dachte bereits: Hin ist meine Hoffnung und meine Zuversicht von dem Herrn. □ Die Erinnerung meines Elends und meiner Qual ist wie Wermut und Gift. □ Dessen gedenke ich und mein Gemüt wird niedergebeugt. □ Aber das erwiderst ich meinem Herzen, darum hoffe ich. □ Die Liebe des Ewigen hat noch nicht aufgehört, noch nicht zu Ende ist sein Erbarmen. □ Neu an jeglichem Morgen, groß ist deine Treue! □ Mein Teil ist der Ewige, dacht ich bei mir — darum hoffe ich auf ihn. □ Gütig ist der Ewige gegen die ihm Vertrauenden, gegen alle, die ihn suchen. □ Gütig gegen den, der harrt im Stillen der Hilfe des Ewigen. □ Gütig dem Manne, wenn er das Joch in seiner Jugend geduldig trägt. □ Der einsam sitzt und schweigt, weil er es ihm auferlegt. □ Der seinen Mund in den Staub legt [und nicht murrt], vielleicht ist noch Hoffnung. □ Der seinem Schläger die Wange bietet, die Schmach reichlich erträgt. □ Denn nicht auf ewig verwirft der Herr. □ Wenn er betrübt hat, so erbarmt er sich unsrer mit seiner reichen Huld. □ Denn niemals quält er gerne und betrübt die Menschenkinder. □ Dass er zermalme unter seinen Füßen all die Gefesselten der Erde. □ Dass er beuge das Recht des Mannes — das will der Herr nicht. □ Dass er kränke den Menschen in seinem Streit, der Herr bestimmt solches nicht. □ Wer ist, der spräche und es geschähe, wenn der Herr nicht geboten? □ Der Herr verhängt weder Böses noch Gutes, [sondern die Menschen verdienen es durch ihre Taten]. □ Was beklagt sich der lebende Mensch, der Mann beklage seine Sünde! □ Durchforschen wir unsern Wandel und ergründen ihn, und lasset uns zurückkehren zum Ewigen! □ Erheben wir unser Herz mitsamt den Händen zu Gott im Himmel. □ Wir waren abgefallen und widerspenstig, willst du uns nicht verzeihen? □ Du hast dich verhüllt im Zorn und uns verfolgt, uns gewürgt schonungslos. □ Du hast dich verhüllt mit einer Wolke, dass kein Gebet zu dir hindurchdrang. □ Zum Wegwurf und Scheusal machst du uns inmitten der Völker. □ Alle unsere Feinde reißen gegen uns ihren Mund auf. □ Angst und Falle ist über uns gekommen, Verwüstung und Vernichtung. □ Wasserbäche strömt mein Auge um den Untergang meiner Nation. □ Mein Auge rinnt und ruht nicht, da es keine Linderung gibt. □ Bis der Ewige vom Himmel herabschauen und [unser Unglück] sehen wird. □ Mein Auge schmerzt mich [vom Weinen] von all den Töchtern meiner Stadt. □ Meine Feinde jagten mich wie einen Vogel, ohne Ursache [zur Feindschaft]. □ Sie verkümmerten mein Leben in der Grube und warfen Steine auf mich. □ Wasser strömte über mein Haupt, ich dachte bereits, ich sei vernichtet. □ Deinen Namen, Ewiger, rief ich aus der Tiefe der Unterwelt. □ Erhöre meine Stimme,

wende nicht ab dein Ohr meinem Flehen um Linderung. ¶ Nahe bist du mir am Tage, da ich rufe, du sprichst: Furchte nicht! ¶ Du führst, Herr, meinen Streit, erlösest mein Leben. ¶ Du siehst, Ewiger, meine Unbil; o schaffe mir Recht! ¶ Du kennst alle ihre Rachegedanken, ihre Entwürfe gegen mich ¶ Du hörst, Ewiger ihre Lästerung, ihre [bösen] Anschläge gegen mich! ¶ Meiner Widersacher Reden und Trachten wider mich alle Tage. ¶ Bei ihrem Sitzen und bei ihrem Stehen — o schau dies — bin ich ihr Spottlied. ¶ Vergilt ihnen den Lohn, Ewiger, nach ihrer Hände Wert. ¶ Vergilt ihnen nach ihrem verstockten Herzen. — Deinen Fluch auf sie! ¶ Verfolge sie im Grimme und tilge sie hinweg unter dem Himmel des Ewigen.

## KAPITEL 4 / פרק ד

**א** אֵיכָה יוּמָם זֶהב יְשַׁנָּא הַכְּתָם הַטוֹב תִשְׂתַפְנָה אֲבָגִינִי-קָדֵש בֶּרֶאשׁ פֶלְחוֹצָות:

**ב** בְנֵי צִוְונָה הַקְּרָם הַמְסֻלָּאים בְפִזְ אֵיכָה נְחַשְׁבוּ לְנְבָלִי-חַרְשׁ מַעֲשָׂה יְדֵי יְזָאָר:

**ג** גַּסְתִּנְסָט חַלְצָו שֶׁד הַיְנִיקָו גַּוְרִין בְתַעֲמִי לְאַכְזָר בְּיַעֲנִים בְמַדְבָּר: דַבְקָק לְשָׁוֹן יְזָאָר אַלְחָבּוּ בְצָמָא עַזְלָלִים שְׁאַלְוּ לְחַם פְּרָשׁ אָזֵן לְהַסְמָן הַאֲמָנִים עַלְיָהָוּ חַבְקוּ נְשָׁמוֹ בְחַזְוֹתָה אַשְׁפְּתָות: וְוַיַּגְדֵל עַזְן בְתַעֲמִי מַחְטָאת סְדָם הַהֲפֹכָה כְמַזְרָעָה וְלְאַחֲלוּ בָה יְדִים: זָכוּ נְזִירִיהָ מַשְׁלָג צָחוּ מַחְלָב אַדְמוֹ עַצְטָמָמְפִנְגִּים סְפִיר גַּרְתָּמָם:

**ח** חַשְׁךְ מַשְׁחָזָר תָּאָרָם לֹא נְכֹרוּ בְחַזְוֹת צָפֵד עַזְרָם עַלְעַצְמָם יְבָשָׁה הַיָּה כְעֵץ: טָטוּבִים הַיוֹ חַלְיִיחָרָב מַחְלָלִי רְעָב שָׁהָם יְזָבָב מַדְקָרִים מַתְנוֹבָת שְׁדִי: יְדֵי וְשִׁיטָרְמָנָיו בְשָׁלוּ יְלִידָהָה הַיוֹ לְבָרוֹת לִמְזָוֶן בְשָׁבָר בְתַעֲמִי:

**כ** כְּלָה יְיָ אַתְּחַמְתָּו שְׁפָךְ חַרְזָן אָפָוּ וַיַּעֲתַת אַשְׁבָּע בְצִוְונָה וְתַאֲכֵל יְסֹודָהָה: לֹא הַאֲמִינָנוּ מַלְכֵי-אָרֶץ כֹּל יְשִׁיבָי תְּבָל פִי בָאָר וְאוֹיֵב בְשָׁעַרְיָה וּרְשָׁלָם: מִמְחַטָּאת נְבִיאָהָה עֲנוֹנָות בְהִנִּיהָ הַשְּׁפָכִים בְקָרְבָה דָם צְדִיקִים: נְגַעַו עֲוִירִים בְחַזְוֹת נְגַאלָוּ בְדָם בְלָא יְוָכְלוּ יְגַעַו בְלְבָשָׁהָם: סְסָרוּ טְמָא קְרָאוּ לִמְזָוֶן סְזָרוּ סְזָרוּ אַלְתְּגַעַו כִּי נְצָוָה גַּסְמָנוּ אָמָרוּ בְגַנְיוֹם לֹא יוֹסִיףוּ לְגֹורָה: סְפִינָה יְיָ חַלְקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם פְנִי בְהִנִּים לֹא נְשָׁאוּ זְקָנִים לֹא חֲנָנוּ: טְעַדְיָנוּ תְּבִלָנָה עִינָנוּ אַלְטְזָרָהָנוּ הַבָּל בְצִפְיָתָנוּ צְפָנוּ אַלְגָזִי לֹא יוֹשְׁעָנוּ: צָדוֹ

צְעָדָנוּ מַלְכָת בֵּרֶחֶתְנִינוּ קָרְבָּקָאַנְנוּ מְלָאוּ  
 יְמִינָנוּ כִּירָאַנְנוּ קָאַנְנוּ: כְּ קָלָם הַיּוֹ  
 רְדָפָנִינוּ מְגַשְׁרִי שְׁמִים עַלְהָהָרִים  
 דְּלָקָנִינוּ בְּמַדְבָּר אַרְבָּוּ לְנוּ: רְרוֹחָ אַפְּנִינוּ  
 מְשִׁיחָ יְיָ נְלָכֵד בְּשִׁיחִיתּוֹתָם אֲשֶׁר  
 אָמְרָנָנוּ בְּצָלוֹ נְחִיה בְּגָזִים: שְׁשִׁי וְשָׁמָחִ  
 בְּתְּאָדוֹם יוֹשֵׁבְתָ בָּאָרֶץ עַווּן גַּמְ-עַלְלִיךְ  
 תְּעַבְּרָ-פּוֹסְטָשְׂכָרִי וְתְּחַטְּרִי: תְּתִסְ-עַנְדָךְ  
 בְּתְּאָדוֹם גַּלְהָ עַל-חַטְאָתֶיךְ:

¶ Wie ist verdunkelt das Gold, verwandelt das Kleinod! Wie sind verschüttet die heiligen Steine in allen Straßenecken! ¶ Die Kinder Zijons die köstlichen, die mit gediegenem Golde Aufgewogenen, wie sind sie gleich den irdischen Scherben, das Werk von Töpfers Hand. ¶ Selbst die Schakalweibchen reichen die Brust dar, säugen ihre Jungen — meines Volkes Tochter ist zur Grausamen geworden, wie die Strauße in der Wüste. ¶ Die Zunge des Säuglings klebt an seinem Gaumen vor Durst, Kindlein fordern Brot, niemand bricht es ihnen. ¶ Die einst leckere Kost genossen, vergehen jetzt auf den Straßen, die auf Purpur Getragenen umfassen jetzt Kothäufen. ¶ Größer ist die Strafe meines Volkes als der Fall Sodoms, der im Nu zerstört, an die keine Hand gelegt [die nicht so gequält] wurde. ¶ Weißer waren ihre Fürsten als Schnee, klarer als Milch, roter ihr Angesicht als Korallen, wie Saphir ihre Gestalt. ¶ Verdüstert von Schwarz ist jetzt ihr Aussehen, sie sind nicht zu erkennen in den Straßen; verschrumpft ist ihre Haut auf ihren Gebeinen, trocken sind sie wie Holz. ¶ Glücklicher sind die unter dem Schwerte Gefallenen als die Verhungerten, jene, die durchstochen verbluten auf dem fruchtbaren Gefilde. ¶ Die Hände liebevoller Frauen kochten ihre Kinder; sie dienten ihnen zur Speise im Unglück meines Volkes. ¶ Ausgelassen hat der Ewige seinen Grimm, ergossen seine Zornesglut; er zündete ein Feuer in Zijon, das seine Grundpeiler fraß. ¶ Es glaubten nicht die Könige der Erde, alle Bewohner der Welt, dass der Dränger und Feind dringen werde in die Tore Jerusalems. ¶ [Aber dies geschah doch] ob der Sünden ihrer Propheten, der Schuld ihrer Priester, wegen derer, die in ihrer Mitte Blut der Gerechten vergossen. ¶ Sie irren blind umher in den Straßen und sind mit Blut besudelt, dass niemand ihre Gewänder berühren mag. ¶ Fort! unrein! ruft man jenen zu, fort! fort! berührt nichts! die zerstreut sind und herumirren; unter den Völkern spricht man: Die werden nimmer Wohnung Ruhe finden! ¶ Des Ewigen Zornblick hat sie zerstreut; er wird nicht mehr auf sie schauen. Der Priester Ansehen haben sie nicht geachtet, Greise nicht geschont. ¶ Noch schmachtete unser Auge, [ausschauend] nach unserm nichtigen Beistande; als wir Hoffnung hegten, hofften wir auf ein Volk, das nicht hilft. ¶ Sie stellen uns nach, dass wir nicht gehen können in unseren Straßen, genaht ist unser Ende, voll sind unsere Tage; ach, gekommen ist unser Ende. ¶ Schneller waren unsere Verfolger als die Adler des Himmels; auf den Bergen jagten sie uns, in den Wüsten lauerten sie uns auf. ¶ Unseres Lebens Odem, der Gesalbte des Ewigen, ist gefangen in ihren Schlingen, von dem wir hofften, in seinem Schutz würden wir leben unter den Völkern. ¶ Jubel und frohlocke, idumäische Nation, Bewohner des Landes Uz, aber auch an dich wird der Kelch kommen, du wirst dich berauschen und entleeren. ¶ Getilgt ist deine Schuld, Volk Zijon, er wird dich ferner nicht in die Verbannung schicken. Er ahndet deine Schuld, idumäische Nation, und deckt deine Sünden auf!

## פרק ה / KAPITEL 5

**א** זָכָר יְיָ מְהִתְהִיה לְנוּ הַבִּיטָה וְרֹאָה אַתְּ  
 חַרְפָּתָנָנוּ: **בּ** נַחֲלָתָנוּ נְהַפְּכָה לְזָרִים  
 בְּתִינוּ לְנָכְרִים: **גּ** יִתּוֹמִים הַיּוֹנוּ וְאַיִן אָבּ  
 אַמְתָּתָנוּ כְּאַלְמָנוֹת: **דּ** מִימְנָנוּ בְּכָסֶף  
 שְׁתִינוּ עַצְמָנוּ בְּמַחְרֵיכְאָבוֹ: הַעַל צְעָדָנוּ  
 נְרַדְפָּנוּ גַּעַנוּ וְלֹא הַוְנַחַלְנוּ: וּ מַצְרִים  
 נְתָנוּ יְדָאָשָׁוּר לְשָׁבֵעַ לְחַם: זּ אַבְתָּנוּ  
 חַטָּאוּ וְאַיִם וְאַנְחָנוּ עַונְחִיאָם סְבָלָנוּ:  
**חּ** עֲבָדִים מְשֻׁלְּוָה בְּנוּ פָּרָק אַיִן מִידָּם:

**ט** בְּנֵפֶלְשָׁנוֹ נִבְיא לְחַמְנוֹ מִפְנֵי חֲרֵב  
הַמִּקְדָּשׁ: **י** עֲוֹרָנוֹ בְּתֻנָּוֹ נִכְמָרוֹ מִפְנֵי  
זְלִעְפּוֹת רָעָב: **יא** נְשִׁיט בְּצִיוֹן עַזּוֹ בְּתַלְתָּה  
בְּעָרֵי יְהוּדָה: **יב** שְׂרִימ בִּידָם גַּתְלוֹ פְּנֵי  
זְקָנִים לֹא נִהְדָּרוּ: **יג** בְּחוּרִים טְחַזּוֹ נִשְׁאוּ  
וְגַעֲרִים בְּעֵזְבָּלָה: **יד** זְקָנִים מִשְׁעָר  
שְׁבָתוֹ בְּחוּרִים מִגְגִּינִּתָם: **טו** שְׁבָתָה  
קְשֹׁוֹשׁ לְבָנָנוֹ נִהְפָּךְ לְאָבֵל מְחַלְנוֹ:  
**טו** נִפְלָה עַטְרָתָה רָאשָׁנוֹ אַזִּינָא לְנוֹ כִּי  
חָטָאנוּ: **יז** עַלְזָה הִיה דָוָה לְבָנָנוֹ עַל-אָלָה  
חָשְׁכּוּ עִינָינוּ: **יח** עַל הַר-צִיּוֹן שְׁשָׁמִים  
שְׁעוּלִים הַלְּכוּבוּ:

**יט** אַתָּה יְיָ לְעוֹלָם תָּשִׁב כְּסָאָךְ לְדוֹר  
וְדוֹר: **כ** לְמַה לְנַצְחָה תְּשִׁבְחָנוּ תְּעִזְבָּנוּ  
לְאָרֶךְ יָמִים: **כא** הַשִּׁיבָנוּ יְיָ | אַלְךְ  
וְנִשְׁׁוּבָה חֶדֶש יָמִינוֹ כְּקָדָם: **כב** בַּי אַסְטָּה  
מַאֲסָטָנוֹ קָצְפָּת עַלְנוּ עַד-מָאָד:

### Alle Anwesenden wiederholen gemeinsam den vorletzten Vers.

**Haschiwenu adonaj elecha wenaschuwa,  
chadesch jamenu kekedem.**

הַשִּׁיבָנוּ יְיָ | אַלְךְ וְנִשְׁׁוּבָה  
מַאֲסָטָנוֹ קָצְפָּת:

**1** Gedenke, Ewiger, was uns geschehen, schaue und sieh unsere Schmach. **2** Unser Erbe ist übergegangen an Fremde, unsere Häuser an Barbaren. **3** Waisen sind wir, vaterlos, unsere Mütter sind Witwen. **4** Unser Wasser müssen wir um Geld kaufen, unser Holz erlangen wir für Kaufpreis. **5** Dicht an unserm Nacken werden wir verfolgt, wir sind müde, und keine Rast wird uns. **6** Ägypten reichten wir die Hand und Assyrien, um uns an Brot zu sättigen. **7** Unsere Väter haben gesündigt und sind nicht mehr, wir aber müssen leiden um ihre Schuld. **8** Sklaven herrschen über uns, niemand erlöst uns aus ihrer Hand. **9** Mit Lebensgefahr gewinnen wir unser Brot vor dem Schwert in der Wüste. **10** Unsere Haut brennt wie im Ofen vor der Glut des Hungers. **11** Weiber in Zijon bezwangen sie, Jungfrauen in den Städten Judas. **12** Fürsten wurden gehängt durch ihre Hand, der Greise Ansehen wurde nicht geachtet. **13** Jünglinge trugen den Mühlstein, und Knaben wankten unter dem Holz. **14** Die Ältesten sind aus den Toren verscheucht, Jünglinge von ihren Liedern. **15** Es hat aufgehört die Freude unseres Herzens, verwandelt in Trauer ist unser Reigen. **16** Gefallen ist die Krone unseres Hauptes. Weh uns! Denn wir haben gesündigt. **17** Deshalb ist unser Haupt krank, darum unsere Augen umdüstert: **18** Ob dem Zionsberg, der verödet ist, Schakale ergehen sich auf ihm. **19** Du aber, Ewiger, bleibst ewiglich, dein Thron in alle Geschlechter. **20** Warum willst du uns für immer vergessen, uns verlassen auf lange Zeit? **21** Führ uns zurück, Ewiger, zu Dir, und wir wollen zurückkehren; verjünge unsere Tage wie vormals. **22** Denn sollst du uns gänzlich verschmäht haben, uns zürnen gar zu sehr?

# קנות ליל תשעה באב

## KINNOT FÜR TISCHA BEAW NACHT

Kinna A / KINNA 1

Diese *Kinna* orientiert sich an den Anfängen des letzten Kapitels von *Echa*. Der Refrain „wehe, was haben wir verloren“ ist der erste Satz dieses Kapitels. Daher liest man diese *Kinna* unmittelbar nach der Lesung von *Echa*.

**Sechor** adonaj me haja lanu, oj,  
habita ure et cherpatenu,  
oj me haja lanu.

**Nachalatenu** nehefcha lesarim, oj,  
batenu lenochrim,  
oj me haja lanu.

**Jetomim** hajinu ween aw, oj,  
imotenu mekonenot bechodesch aw,  
oj me haja lanu.

**Memenu** bechessef schatinu, oj,  
ki nissuch hamajim basinu,  
oj me haja lanu.

**Al** zawarenu nirdafnu, oj,  
ki sinat chinam radafnu,  
oj me haja lanu.

**Mizrajim** natanu jad, oj,  
weaschur zadunu kezajad,  
oj me haja lanu.

**Awotenu** chateu weenam, oj,  
waanachnu sowelim et awonam,  
oj me haja lanu.

**Awadim** maschelu wanu, oj,  
ki schiluach awadim bitalnu,  
oj me haja lanu.

**Benafschenu** nawi lachmenu, oj,  
ki kafaznu meani jadenu,  
oj me haja lanu.

זכור יי מֵה הִיה לָנוּ, אֹוֵי,  
הַבְּקִיטה וּרְאוֹה אֶת חֲרַפְתָּנוּ,

אֹוֵי מֵה הִיה לָנוּ.  
נְחַלְתָּנוּ נְהַפְכָּה לְזַרְעִים, אֹוֵי,  
בְּתִינּוּ לְנִכְרִים,

אֹוֵי מֵה הִיה לָנוּ.  
תְּזֻמִּים הַיּוּן וְאַיִן אָבָ, אֹוֵי,  
אַמּוֹתִינוּ מִקּוֹנְנוֹת בְּחַדְשׁ אָבָ,

אֹוֵי מֵה הִיה לָנוּ.  
מִימִינֵנוּ בְּכָסֶף שְׁתִינּוּ, אֹוֵי,  
כִּי נְסֹוף הַמִּים בְּזִינּוּ,

אֹוֵי מֵה הִיה לָנוּ.  
עַל צְוָארָנוּ נְרַדְפָּנוּ, אֹוֵי,  
כִּי שְׁנָאת חָנָם רַדְפָּנוּ,

אֹוֵי מֵה הִיה לָנוּ.  
מִצְרִים נְתַנְנוּ יָד, אֹוֵי,  
וְאַשּׁוּר צְדוּנוּ כְּצִידָה,

אֹוֵי מֵה הִיה לָנוּ.  
אַבְתִּינוּ חַטָּאוֹן וְאַיִנָּם, אֹוֵי,  
וְאַנְחִנוּ סּוּבְלִים אֶת עַוְנָם,

אֹוֵי מֵה הִיה לָנוּ.  
עֲבָדִים מְשֻלָּוּ בָנָנוּ, אֹוֵי,  
כִּי שְׁלוֹחַ עֲבָדִים בְּטַלְנוּ,

אֹוֵי מֵה הִיה לָנוּ.  
בְּנֶפֶשְׁנוּ נְבִיא לְחַמְנוּ, אֹוֵי,  
כִּי קְפָצָנוּ מַעֲנִי יְדֵינוּ,

**Orenu** ketanur nichmaru, oj,  
ki chewodam bekalon hemiru,  
oj me haja lanu.

**Naschim** bezijon inu, oj,  
ki isch et eschet reehu timeu wesinu,  
oj me haja lanu.

**Sarim** bejadam nitlu, oj,  
ki geselat heani chamessu wegaselu,  
oj me haja lanu.

**Bachurim** techon nassau, oj,  
ki bewet sona nimzau,  
oj me haja lanu.

**Sekenim** mischaar schawatu, oj,  
ki mischpat jatom wealmana iwetu,  
oj me haja lanu.

**Schawat** messoss libenu, oj,  
ki niwtelu ole regalenu,  
oj me haja lanu.

**Nafela** ateret roschenu, oj,  
ki nissraf bet mikdaschenu,  
oj me haja lanu.

**Al se** haja dawe libenu, oj,  
ki nutal kewod bet maawajenu,  
oj me haja lanu.

**Al har** zijon scheschamem, oj,  
ki nitan alaw schikuz meschomem,  
oj me haja lanu.

**Ata** adonaj leolam teschew,  
kissacha ledor wador.

**Lama** lanezach tischkachenu,  
taaswenu leorech jamim.  
**Haschiwenu** adonaj elecha wenaschuwa,  
chadesch jamenu kekedem.

עוֹרָנוּ כַּתְנָוָר נִכְמָרוּ, אֹוי,  
כִּי כְבוֹדָם בְּקָלָוּן הַמִּירָג,  
אֹוי מֵהֶה הִיה לָנוּ.

נְשִׁים בְּצִיּוֹן עֲנוֹ, אֹוי,  
כִּי אִישׁ אֶת אֶשְׁתָּרָעָה טְמָא וְזָנוּ,  
אֹוי מֵהֶה הִיה לָנוּ.

שְׂרִים בִּידָם נִתְלָג, אֹוי,  
כִּי גְזֻלַּת הָעֲנִי חַמְסָוּ וְגַזְלָוּ,  
אֹוי מֵהֶה הִיה לָנוּ.

בְּחוֹרִים טְהֻזָּן נְשָׁאוּ, אֹוי,  
כִּי בְּבֵית זָנוֹה נִמְצָאוּ,  
אֹוי מֵהֶה הִיה לָנוּ.

זְקִנִּים מִשְׁעָר שְׁבָרָתוּ, אֹוי,  
כִּי מִשְׁפָט יְתּוּם וְאֶלְמָנָה עָוֹתָוּ,  
אֹוי מֵהֶה הִיה לָנוּ.

שְׁבָתָ מִשְׁוּשָׁ לְבָנָו, אֹוי,  
כִּי נְבָטָלוּ עֲוָלִי רְגָלִינוּ,  
אֹוי מֵהֶה הִיה לָנוּ.

נְפָלה עַטרָת רָאשָׁנוּ, אֹוי,  
כִּי נִשְׁרָף בֵּית מִקְדָּשָׁנוּ,  
אֹוי מֵהֶה הִיה לָנוּ.

עַל זֶה הִיה דָוָה לְבָנָו, אֹוי,  
כִּי נְטָלָ בְּכוֹד בֵּית מָאָנוּ,  
אֹוי מֵהֶה הִיה לָנוּ.

עַל הָר צִיּוֹן שְׁשָׁמָם, אֹוי,  
כִּי נְתַנָּ עַלְיוֹ שְׁקוֹןִ מִשְׁוּמָם,  
אֹוי מֵהֶה הִיה לָנוּ.

אַתָּה יִלְעָוָלָם תִּשְׁבַּ  
כְּסָאָךְ לְדוֹר וְדוֹר.

לְמַה לְנַצְחָתְשִׁכָּנוּ,  
תַּעֲזַבְנוּ לְאַרְךְ יָמִים.  
הַשִּׁיבָנוּ יִיְאַלְיךְ וְנִשְׁזַבָּה,  
חַדְשֵׁ יְמֵינוּ פְּקָדָם.

*Ki im maoss measstanu,  
kazafta alenu ad meod.*

**Haschiwenu adonaj elecha wenaschuwa,  
chadesch jamenu kekedem.**

כִּי אֵם מַאֲסָתֶנוּ,  
קְצַפְתָּ עַלְינוּ עַד מָאֵד.  
**הַשִּׁבְעָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּנְשׁוּבָה,**  
**חַדְשָׁ יְמִינָנוּ פָּקָדָם.**

### Folgende *Kinna* wird nur am *Schabbat-Ausgang* gelesen.

קינה ב / KINNA 2

Am *Schabbat-Ausgang* liest man Psalm 91 mit dem letzten Satz des vorherigen Psalms als Einleitung: „Möge uns Gott gnädig sein und mögen die Verrichtungen unserer Hände gelingen“. Unsere *Kinna* kontrastiert diesen Satz, den wir am *Tischa Beaw* weglassen, mit allen anderen Dingen, die infolge der Ereignisse des *Tischa Beaw* verschwunden sind.

**Ech** mipi ben uwat,  
hagot kinim rabat,  
temur schirim wechedwat,  
wihi noam nischbat bemozae schabat.      **איך מפי בן ובת,**  
הגות קינים רבת,  
תמור שירים וחדות,  
ויהי נעם נשבת במווצאי שבת.

**Oj** ki nigsera gesera,  
bochori af wegam ewra,  
weapo banu chara,  
uwaara chamato kelabat,  
wihi noam nischbat bemozae schabat.      **או כי נגזרה גורה,**  
בחרי אף וגם עברה,  
ואפו בנו חרה,  
ובערה חמתו כלבת,  
ויהי נעם נשבת במווצאי שבת.

**Oj** ki watenu schinu,  
uwetulotenu inu,  
ufanenu nischtanu,  
wegam husch-charu kemachawat,  
wihi noam nischbat bemozae schabat.      **או כי בתינו שננו,**  
ובתולותינו ענו,  
ופנינו נשתנו,  
וגם השחרו כמחבת,  
ויהי נעם נשבת במווצאי שבת.

**Oj** ki schadunu,  
wegam hipilu wanu pegarim,  
bene zion hajkarim,  
haju nezurim kewawat,  
wihi noam nischbat bemozae schabat.      **או כי שׂדונו,**  
וגם הפללו בנו פגרים,  
בני ציון היקרים,  
היו נצורים כבבת,  
ויהי נעם נשבת במווצאי שבת.

**Oj** ki nafela ateret,  
wegawera katef soreret,  
wechadal hod tiferet,  
wihi noam nischbat bemozae schabat.      **או כי נפלה עטרת,**  
ובברה כתף سورרת,  
וחקל הוד תפארת,

zimzum schechen chibat,  
wihi noam nischbat bemozae schabat.  
**Oj** ki nutela menora,  
uketoret lewona hatehora,  
weniwsa gasit mejukara,  
achela erez sawat,  
wihi noam nischbat bemozae schabat.

צמצום שכן חבת,  
ויהי נעם נשבת במוֹצָאי שַׁבָּת.  
אוֹי כִּי נְטָלָה מְנוֹרָה,  
וְקִטְרָת לְבָנָה הַתְּהֻרָה,  
וְנִבְזָה גְּזִית מִקְרָה,  
אֲכַלָּה אֶרֶץ זְבָת,  
וְיהיָה נְעָם נְשָׁבָת בָּמוֹצָאי שַׁבָּת.

## Kinna 3 / קינה ג

Laut der *Mischna* in Traktat *Taanit* 4:6 haben sich am *Tischa Beaw* fünf hauptsächliche negative Ereignisse zugetragen (wobei seit dem Abschluss der *Mischna* leider noch viele hinzugekommen sind). Unsere *Kinna* deutet sie alle an: (1) Die Juden in der Steppe am Rand des Landes Israel lehnen nach dem negativen Bericht der Kundschafter ab, das Land zu betreten; (2) der erste Tempel wurde zerstört; (3) der zweite Tempel wurde zerstört; (4) Betar wurde erobert; (5) die Stadt umgepflügt.

**Belel se** jiwkajun wejelilu wanaj,  
belel se charaw bet kodschi  
wenissrefu armonaj,  
wechol bet jissrael jehgu wigonaj,  
wejiwku et hasserefa  
ascher saraf adonaj.

**Belel se** tejalel mar anija nechdelet,  
umibet awiha bachajim muwdelet,  
wejazea mibeto wenissgar hadelet,  
wehalecha baschiwjya bechol pe neechelet,  
bejom schulecha beesch boeret weochelet,  
weesch im gachelet, jazea meet adonaj.

**Belel se** jiwkajun wejelilu wanaj,  
belel se charaw bet kodschi  
wenissrefu armonaj,  
wechol bet jissrael jehgu wigonaj,  
wejiwku et hasserefa  
ascher saraf adonaj.

**Belel se** hagalgal sibew hachowa,  
rischon gam scheni beti necherawa,

בְּלִיל זו יְבָכֵיָו וַיְלִילוּ בְּנֵי  
בְּלִיל זו חָרְב בֵּית קָדְשֵׁי  
וְנִשְׁרָפּוּ אַרְמוֹנִי,  
וְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל יְהָגּוּ בִּגְוָנִי,  
וַיְבָכּוּ אֶת הַשְּׁרָפָה  
אֲשֶׁר שָׁרַף יְיָ.

בְּלִיל זו תִּלְלָל מִר עֲנֵיהָ נְחַדְלָתָ  
וּמִבֵּית אָבֵיהָ בְּחִים מְבָדָלָת,  
וַיֵּצֵא מִבֵּיתוּ וַיִּסְגַּר הַדָּלָת,  
וְהַלְכָה בְּשִׁבְיָה בְּכָל פָּה נְאַכְלָתָ  
בַּיּוֹם שְׁלָחָה בָּאֵשׁ בּוּעָרָת וְאַכְלָתָ  
וְאַשׁ עִם גְּחַלָּת, יֵצֵא מַאתָּיִם.

בְּלִיל זו יְבָכֵיָו וַיְלִילוּ בְּנֵי  
בְּלִיל זו חָרְב בֵּית קָדְשֵׁי  
וְנִשְׁרָפּוּ אַרְמוֹנִי,  
וְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל יְהָגּוּ בִּגְוָנִי,  
וַיְבָכּוּ אֶת הַשְּׁרָפָה  
אֲשֶׁר שָׁרַף יְיָ.

בְּלִיל זו הַגָּלָל סִבְבָּה הַחוּבָה,  
רָאשׁוֹן גָּם שְׁנִי בֵּיתִי נְחַרְבָּה,

*weod lo ruchama bat haschowawa,  
huschketa me rosch weet bitnah zawa,  
weschulecha mibeto wegam nascheta towa,  
gedola hassina meet ascher ahewah,  
uchealmenut chajut keischa neesawa,  
watomer zijon asawani adonaj.*

**Belel se** *jiwkajun wejelilu wanaj,  
belel se charaw bet kodschi  
wenissrefu armonaj,  
wechol bet jissrael jehgu wigonaj,  
wejiwku et hasserefa  
ascher saraf adonaj.*

**Belel se** *kadarti wechaschechu hameorot,  
lechurban bet kodschi  
uwitul mischmarot,  
belel se sabuni afafuni zarot,  
wegam kara moed bedin chamesch geserot,  
bechi chinam bachu wenikba ledorot,  
jaan ki hajeta siba meet adonaj.*

**Belel se** *jiwkajun wejelilu wanaj,  
belel se charaw bet kodschi  
wenissrefu armonaj,  
wechol bet jissrael jehgu wigonaj,  
wejiwku et hasserefa  
ascher saraf adonaj.*

**Belel se** *ereu wo chamesch meoraot,  
gasar al awot bifroa peraot,  
wedaweku wo zarot mezerot wegam raot,  
jom muchan haja bifgoa pegaot,  
weheemid haojew weherim kol sewaot,  
kum ki se hajom ascher amar adonaj.*

**Belel se** *jiwkajun wejelilu wanaj,  
belel se charaw bet kodschi  
wenissrefu armonaj,*

ועוד לא רחמה בת השוכבה,  
השחתה מי רוש ואת בטנה צבה,  
ושלחה מביתו וגם נשטה טוביה,  
גדולה השנאה מאת אשר אהבה,  
וכאלמנות חיוט כאשה נזובה,  
ותאמר ציון עזבני יי.

**בליל זה** *יבכיוון וילילו בני,  
בליל זה חרב בית קדשי  
ונשרפו ארמוני,  
וכל בית ישראל יהגו ביגוני,  
ויבכו את הרפה  
אשר שرف יי.*

**בליל זה** *קדרתית וחשכו המאורות,  
חרבן בית קדשי  
ובטול משמרות,  
בליל זה סבוני אפפני צרות,  
וגם קרא מועד בדין חמיש גוזות,  
בכי חנים בכו ונקבע לדורות,  
יען כי הדיתה סבה מה את יי.*

**בליל זה** *יבכיוון וילילו בני,  
בליל זה חרב בית קדשי  
ונשרפו ארמוני,  
וכל בית ישראל יהגו ביגוני,  
ויבכו את הרפה  
אשר שرف יי.*

**בליל זה** *ארעינו בו חמיש מאורות,  
גזר על אבות בפרק פרעות,  
ודבקו בו צרות מצרות וגם רעות,  
יום מוקן היה בפגיעה פגעות,  
וחעמיד האיב והרים קול זועות,  
קום כי זה היום אשר אמר יי.*

**בליל זה** *יבכיוון וילילו בני,  
בליל זה חרב בית קדשי  
ונשרפו ארמוני,*

*wechol bet jissrael jehgu wigonaj,  
wejiwku et hasseref  
ascher saraf adonaj.*

**וְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל יְהֻנוּ בַּיּוֹנִי,**  
**וַיִּבְכּוּ אֶת הַשְּׁرָפָה**  
**אֲשֶׁר שָׂרַף יְהֻנוּ.**

## KINNA 4 / קינה 4

In Jecheskel 23 werden der Norden und Süden des geteilten Reiches Israel als zwei Schwestern *Oholiwa* und *Oholiwama* dargestellt, die mit verschiedenen fremden Mächten in Gestalt fremder Männer verbotene Beziehungen eingehen. Die sehr drastische Beschreibung dort ist hier viel abgeschwächter als ein Dialog zwischen Zijon und *Oholiwa* dargestellt. Zijon sagt aber immer nur: „Gott hat mich verlassen“, während *Oholiwa* den Untergang des Reichs erzählt.

**Schomeron** kol titen, mezauni awonaj,  
leerez acheret jezauni wanaj,  
weoholiwa tisak, nissrefu armonaj,  
watomer zision, asawani adonaj.

**Lo lach, oholiwa, chaschow onjech keonji,**  
**hatamschili chalejehch leschiwri ulcholji,**  
**ani ohola sura bagadti wekoschji,**  
**wekam alaj kachaschi weana wi merji,**  
**ulemikzat hajamim schilamti nischji,**  
**wetiglat pilesser achal et pirji,**  
**chemdati paschat wehizil et edji,**  
**welachalach wechawor nassa et schiwji,**  
**domi, oholiwa, weal tiwki kewichji,**  
**schenatajich arechu, welo arechu schanaj,**  
**weoholiwa tisak, nissrefu armonaj,**  
**watomer zision, asawani adonaj.**

**Meschiwa oholiwa, ani chen neekaschti,**  
**uwealuf neuraj keohola bagadti,**  
**domi, ohola, ki jegoni sacharti,**  
**nadadt at achat, werabot nadadt,**  
**hine, bejad hakassdim paamajim nilkadti,**  
**uschewija anija lewawel jaradti,**  
**wenissraf hahechal ascher bo nichbadti,**  
**uleschiwim schana bewawel nifkadt,**

**שְׁמָרוּן קוֹל תְּהִנָּן, מִצְאוּנִי עָוֹנִי,**  
**לְאָרֶץ אַחֲרַת יִצְאוּנִי בְּנִי,**  
**וְאַהֲלִיבָה תְּזַעַק, נִשְׁרָפוּ אַרְמוּנִי,**  
**וַתֹּאמֶר צִיּוֹן, עָזְבָנִי יְיָ.**  
**לֹא לֹה, אַהֲלִיבָה, חַשְׁבֵּעַנְךָ פָּעָנִי,**  
**הַתִּמְשִׁילֵי חַלְיוּךְ לְשָׁבֵר וְלְחַלֵּי,**  
**אַנְיָ אַהֲלָה סּוֹרָה בְּגַדְתִּי בְּקַשְׁיִ,**  
**וְקַם עַלְיִ כְּחַשְׁי וְעַנְהָ בַּי מְרִי,**  
**וְלִמְקַצֵּת הַיָּמִים שְׁלַמְתִּי נְשִׁיִּ,**  
**וְתִּגְלַתְּ פָּלָאֵסְר אָכֵל אֶת פָּרִיִּ,**  
**חַמְדַתִּי פְּשֵׁט וְהַצִּיל אֶת עֲדִיִּ,**  
**וְלְחַלֵּח וְחַבּוֹר נְשָׂא אֶת שְׁבִיִּ,**  
**דָמִי, אַהֲלִיבָה, וְאֶל תַּבְכִּי בְּכַבְּיִ,**  
**שְׁנַתִּיר אַרְכּוֹ, וְלֹא אַרְכּוּ שְׁנִי,**  
**וְאַהֲלִיבָה תְּזַעַק, נִשְׁרָפוּ אַרְמוּנִי,**  
**וַתֹּאמֶר צִיּוֹן, עָזְבָנִי יְיָ.**  
**מִשְׁיבָה אַהֲלִיבָה, אַנְיָ כָּוּנְקַשְׁתִּי,**  
**וּבְאַלְוֹף עַוּרִי כָּאַהֲלָה בְּגַדְתִּי,**  
**דָמִי, אַהֲלָה, כִּי יִגְוּנִי זִכְרָתִי,**  
**נְדַדְתִּי אֶת אֶחָת, וּרְבּוֹת נְדַדְתִּי,**  
**הַנְּהָה, בִּיד הַכְּשָׁדִים פָּעָמִים נְלַכְּדָתִי,**  
**וְשְׁבִיהָ עַנְנִיהָ לְבָבֵל יְרַדְתִּי,**  
**וְנִשְׁרַף הַהִכְלָא אֲשֶׁר בּוֹ נְכַבְּדָתִי,**  
**וְלְשָׁבּוּעִים שְׁנָה בְּבָבֵל נְפַקְדָּתִי,**

weschawti lezijon od wehechal jassadti,  
 gam sot hapaam meat lo amadti,  
 ad lekachani edom wechimat awadti,  
 weal kol haarazot nafezu hamonaj,  
 weoholiwa tisak, nissrefu armonaj,  
 watomer zision, asawani adonaj.  
**Hachomel al dal, chamol al dalutam,**  
 uree schomemutam weorech galutam,  
 al tikzof ad meod,  
 ure schiflutam,  
 weal laad tiskor awonam wessichlutam,  
 refa na et schiwrat,  
 wenachem awelutam,  
 ki ata siwram weata ejalutam,  
 chadesch jamenu kime kadmonaj,  
 kenoomecha: Bone jeruschalajim adonaj.

ושבתינו לציון עוד והיכל יסדתי,  
 גם זאת הפעם מעט לא עמדתי,  
 עד לקחני אדום וכמעט אבדתי,  
 ועל כל הארץ נפכו המוני,  
**ואלה ליבת תזעך, נשרפו ארמוני,**  
 ותאמר ציון, עזبني יי'.  
**החומר על דל, חמל על דלותם,**  
 וראה שוממותם ואזרך גלותם,  
 אל תקצף עד מאי,  
 וראה שפלותם,  
 ואל לעד תזכיר עונם וסלותם,  
**רפא נא את שברם,**  
 ונחם אבלותם,  
**כי אתה שברם ואתה אילותם,**  
**חדש ימינו כימי קדמוני,**  
**כנאמה: בונה ירושלים יי'.**

### KINNA 5 / קינה ה

Wie viele Gedichte (und insbesondere *Echa* selbst) ist unsere *Kinna* in alphabetischer Reihenfolge gedichtet. Auch sie spricht über die Ereignisse der Tempelerstörung. Sie konzentriert aber auf die Reaktion der Planeten und der Tierkreiszeichen. Auch die göttliche perfekte Ordnung klagt darüber, was nicht passieren durfte und doch passierte — was diese perfekte dichterische Form wiederspiegelt. Die *Kinna* schließt mit einem kurzen Gebet, das fast vollständig aus den tröstenden Worten der Propheten zusammengefügt ist.

**Ad ana bichja wezijon**  
 umissped biruschalajim,  
 terachem zision  
 wetiwne chomot jeruschalajim.  
**As bachataenu charaw mikdasch**  
 uwaawonotenu nissraf hechal,  
**beerez chubera lah kaschera missped,**  
 uzwa haschamajim nasseu kinna.  
**Ad ana bichja wezijon**  
 umissped biruschalajim,

**עד אננה בכיה בציון**  
**ומספר בירושלים,**  
**תרחם ציון**  
**ותבנה חומות ירושלים.**  
**או בחטאינו חרב מקדש**  
**ובעונותינו נשרפ היכל,**  
**בארץ חברה לה קשרה מסped,**  
**וצבא השמים נשאו קינה.**  
**עד אננה בכיה בציון**  
**ומספר בירושלים,**

*terachem zijon*

*wetiwne chomot jeruschalajim.*

*Gam bachu bemerer schiwte jaakow,*

*weaf masalot jiselu dima,*

*digle jeschurun chafu roscham,*

*wechima uchssil kaderu penehem.*

*Ad ana bichja wezijon*

*umissped biruschalajim,*

*terachem zijon*

*wetiwne chomot jeruschalajim.*

*Hetiru awot welo schama el,*

*zaaku wanim welo ana aw,*

*wekol hator nischma bamarom,*

*weroe neeman lo hita osen.*

*Ad ana bichja wezijon*

*umissped biruschalajim,*

*terachem zijon*

*wetiwne chomot jeruschalajim.*

*Sera kodesch laweschu sakim,*

*uzwa haschamajim gam hem*

*sak hussam kessutam,*

*chaschach haschemesch wejareach kadar,*

*wechochawim umasalot assefu nogham.*

*Ad ana bichja wezijon*

*umissped biruschalajim,*

*terachem zijon*

*wetiwne chomot jeruschalajim.*

*Tale rischon bacha bemar nefesch,*

*al ki chewassaw latewach huwalu,*

*jelala hischmia schor bameromim,*

*ki al zawarenu nirdafnu kulanu.*

*Ad ana bichja wezijon*

*umissped biruschalajim,*

**תרחם ציון**

**ותבנה חומות ירושלים.**

**גם בכו במרר שבי יעקב,**

**ואף מזלות יזלו דמעה,**

**דגלי ירושן חפו ראמט,**

**וכיימה וכיסיל קדרו פניהם.**

**עד אנה בכיה בזכין**

**ומספָד בירושלים,**

**תרחם ציון**

**ותבנה חומות ירושלים.**

**העתינו אבות ולא שמע אל,**

**צעקו בניים ולא ענה אב,**

**וקול התהר נשמע במרים,**

**ורועה נאמן לא הטה און.**

**עד אנה בכיה בזכין**

**ומספָד בירושלים,**

**תרחם ציון**

**ותבנה חומות ירושלים.**

**זרע קדר שבשו שקים,**

**וצבא השמים גם הם**

**שך הוושם בסותם,**

**חשך השמש וירח קדר,**

**וכוכבים ומזלות אספו נגהם.**

**עד אנה בכיה בזכין**

**ומספָד בירושלים,**

**תרחם ציון**

**ותבנה חומות ירושלים.**

**טלה ראשון בכיה במר נפש,**

**על כי כבשו לטבח הובלו,**

**יללה השמייע שור במרים,**

**כי על צוארנו נרדפנו כלנו.**

**עד אנה בכיה בזכין**

**ומספָד בירושלים,**

*terachem zijon*

*wetiwne chomot jeruschalajim.*

*Kochaw teomim nira chaluk,*

*ki dam achim nischpach kamajim,*

*laarez bikesch lipol sartan,*

*ki nitalafnu mipene zama.*

*Ad ana bichja wezijon*

*umissped biruschalajim,*

*terachem zijon*

*wetiwne chomot jeruschalajim.*

*Marom niwat mipene arje,*

*ki schaagatenu lo aleta lamarom,*

*nehergu wetulot wegam bachurim,*

*ki al ken betula kadera paneha.*

*Ad ana bichja wezijon*

*umissped biruschalajim,*

*terachem zijon*

*wetiwne chomot jeruschalajim.*

*Sibew mosenajim uwikesch techina,*

*ki niwchar lanu mawet mechajim,*

*akraw lawasch pachad urada,*

*ki becherew uwraaw schefatanu zurenu.*

*Ad ana bichja wezijon*

*umissped biruschalajim,*

*terachem zijon*

*wetiwne chomot jeruschalajim.*

*Palge majim horidu dima kanachal,*

*ki ot bakeschet lo nitan lanu,*

*zafu majim al roschen,*

*uwidli male chikenu jawesch.*

*Ad ana bichja wezijon*

*umissped biruschalajim,*

*terachem zijon*

*wetiwne chomot jeruschalajim.*

**תרחם ציון**

**ותבנה חומות ירושלים.**

**פוכב תאותים נראה חלוק,**

**כי הם אחים נשפר כפמים,**

**לארץ בקש לפל סרטן,**

**כי נתעלפנו מפני צמא.**

**עד אנחנו בכיה בציון**

**ומספד בירושלים,**

**תרחם ציון**

**ותבנה חומות ירושלים.**

**מרום נבעת מפני אריה,**

**כי שאגתו לא עלהה למרום,**

**נרגו בתולות וגם בחורדים,**

**כי על פון בתולה קדרה פניה.**

**עד אנחנו בכיה בציון**

**ומספד בירושלים,**

**תרחם ציון**

**ותבנה חומות ירושלים.**

**סבב מאזנים ובקש תהנה,**

**כי נבחר לנו מות מוחיים,**

**עקרוב לבש פחד ורעדה,**

**כי בחרב וברעב שפטנו צורנו.**

**עד אנחנו בכיה בציון**

**ומספד בירושלים,**

**תרחם ציון**

**ותבנה חומות ירושלים.**

**פלגי מים הורידו דמעה בנחל,**

**כי אוט בקשת לא נתן לנו,**

**צפו מים על ראשנו,**

**ובDAL מלא חפנו יבש.**

**עד אנחנו בכיה בציון**

**ומספד בירושלים,**

**תרחם ציון**

**ותבנה חומות ירושלים.**

*Kerawnu korban welo nitkabel,  
ugdi passak seir chatotenu,  
rachamanijot bischelu jaldehen,  
umasal dagim heelim enaw.*

*Ad ana bichja wezijon  
umissped biruschalajim,  
terachem zijon  
wetiwna chomot jeruschalajim.*

**Schachachnu schabat belibot schowawim,**  
*schadaj schikach kol zidkotenu,  
tekane lezijon Kinna gedola,  
wetair lerabati am meor noghecha.*

**Terachem** zijon kaascher amarta:  
*Utechoneneha kaascher dibarta,  
temaher jeschua wetachisch geula,  
wetaschuw liruschalajim  
berachamim rabim.*

*Kakatuw al jad newiecha:  
Lachen ko amar adonaj, schawti  
liruschalajim berachamim,  
beti jibane bah, neum adonaj zewaot,  
wekaw jinate al jeruschalajim.*

*Weneemar.*

*Od kera lemor, ko amar adonaj zewaot,  
od tefuzena araj mitow,  
wenicham adonaj od et zijon,  
uwachar od biruschalajim.*

*Weneemar.*

*Ki nicham adonaj zijon,  
nicham kol chorwoteha,  
wajassem midbarah keeden,  
wearwatah kegan adonaj,  
sasson wessimcha jimaze wah,  
toda wekol simra.*

קרבנו קרבן ולא נתקבל,  
וגדי פסק שעיר חטאינו,  
רחמניות בשלו ילדיון,  
ומזל דגים העליים עיננו.  
עד אנחנו בכיה בציון  
ומספד בירושלים,  
תרחם ציון  
ותבנה חומות ירושלים.  
שכךנו שבת בלבות שובבים,  
שדי שפח כל צדוקתינו,  
תקנא לציוון קנאה גולה,  
ותאיר לרפתינו עם מאור נגחה.  
תרחם ציון כאשר אמרת:  
ותכוונה כאשר דברת,  
תמהר ישועה ותחיש גלה,  
ותשוב לירושלים  
ברחמים רבים.  
ככתב על יד נבייך:  
לכן כה אמר יי',  
שבתינו לירושלים ברחמים,  
ביתי יבנה בה, נאם יי' צבאות,  
וקו ינטה על ירושלים.  
ונאמר:  
עוד קרא לאמר, כה אמר יי' צבאות,  
עוד תפוצנה ערי מטווב,  
ונחם יי' עד אט ציון,  
ובחר עוד בירושלים.  
ונאמר:  
כי נחם יי' ציון,  
נחם כל חרבתיה,  
וישם מדבורה בעדן,  
וערכבתה בגן יי',  
ששון ושמחה ימצא בה,  
תודה וקול זמרה.

# קינות נבחרות ליום תשעה באב

## AUSGEWÄHLTE KINNOT FÜR TISCHA BEAW TAG

### Kinna 6 / קינה 6

Die Form unserer *Kinna* ist wie bei der vorangegangenen stark strukturiert: Zum einen beginnt jeder Vers innerhalb einer Strophe mit demselben Buchstaben (außer der jeweils erste, bei der es das zweite Wort ist). Zum anderen reimen sich alle Verse einer Strophe untereinander. Die Strophen zeigen jeweils kleine Szenen in dramatischer Form, die in *Echa* nur angedeutet sind. Sobald das Geschehen vollkommen in Szene gesetzt ist, folgt als Schluss der Strophe das *Echa*-Zitat.

**Schawat** *suru meni schimuni oweraj,*

שְׁבַת סָרוּ מִנִּי שְׁמֻעוֹנִי עֲוֹבָרִי,

*sechi umaoss hessimuni beedre chaweraj,*

סְחִי וּמְאֹס הַשִּׁימּוֹנִי בַּעֲדָרִי חֶבְרִי,

*sakota mischkan missechot dewiraj,*

סְכֹתָה מְשִׁכָּן מִסְכּוֹת דְּבָרִי,

*sakota wehuwlagu giboraj,*

סְכֹתָה וְהַבְּלָגוּ גָּבָרִי,

*safeku chaf umaadu ewaraj,*

סְפָקוּ כָּף וּמְעָדוֹ אָבָרִי,

*kessila chol abiraj.*

כְּסֶלֶה כָּל אָבָרִי.

**Nafela** *odenu bezul dechuja,*

נְפֵלָה עַזְדִּינוּ בְצֹול דְכִיה,

*eni chiketa lachason ben berechja,*

עַיִינִי חַפְתָּה לְחַזּוֹן בְּרִכִּיה,

*ad pile gilgal chawuja,*

עַד פְּלָאִי גִּלְגָּל חַבִּיה,

*eni meolelet biwanit nechuja,*

עַיִינִי מְעוּולָת בִּיוֹנִית נְכִיה,

*assa wenicham wajikra labechija,*

עַשְׂהָ וְנַחַם וַיַּקְרָא לְבִכִּיה,

*wenam al ele ani wochija.*

וְנָם עַל אֱלֹהָ אָנִי בּוּכִיה.

**Al** *pene ferat nupezu chassideha,*

עַל פְּנֵי פְּרַת נְפָצָו חַסִּידִיה,

*palge suf sachera kearu jessodeha,*

פְּלָגִי סּוֹפֵךְ זְכָרָה כְּעָרוֹ יִסּוֹדִיה,

*pachad chet schilo tachaf sodeha,*

פְּחַד חַטָּאת שִׁילָה תְּכַף סּוֹדִיה,

*pazu chasire jaar aje chassideha,*

פְּצָאו חַזְירִי יִעַר אֵיתָ חַסִּידִיה,

*pazu maasse erja lenideha,*

פְּצָאו מְעָשָׂה עַרְיָה לְנָדִיה,

*peressa zijon bejadeha.*

פְּרִשָּׁה צִיּוֹן בִּידִיה.

**Al** *har zijon zadu scheone medanaj,*

עַל הַר צִיּוֹן צָדוֹ שָׁאוֹנִי מְדִנִּי,

*zafu al roschi sedonaj,*

צָפוּ עַל רַאשֵּׁי זְדוּנִי,

*zametu wenow laamod sedonaj,*

צָמַתּוּ בְּנֵבָעַ לְעַמְּדָד זְדוּנִי,

*zod nazarta leorer medanaj,*

צָדַ נְצַרָתָ לְעֹורָר מְדִנִּי,

*zaak ami bime wen dinaj,*

צָעַק עַמְּיִ בִּימֵי בֵּן דִּינִי,

*zadik hu adonaj.*

צָדִיק הוּא יְהִי.

**Ata** kalim hichbadta umeedji eremuni,  
kerawta bo elaj wajacharimuni,  
karati lejoschewe giwon  
od hem seremuni,  
coli lehaschmia baaraw higrimuni,  
kumi awori behatel heerimuni,  
karati lamahawaj hema rimuni.

**Lama** ruach apenu latewach schamaru,  
raita ki chetanur orenu kamaru,  
raita ki amal wachaass beiwujach gamaru,  
rawta bejad jecheskel linkom kemo maru,  
ree wenachchidem migoj amaru,  
ree adonaj ki zar li meaj chomarmaru.

**Haschiwenu** sissi schima legoj zeani,  
schiwtam remoss chazeraj lehadkieni,  
sifte meschorere dewir  
damemu lehadiweni,  
schamata semorot af hechin letateeni,  
schachewu wenadu chazaz lehawrieni,  
schameu ki neenacha ani.

**Ki** tam chakta bechess ofanecha,  
taschiw lahem gemul keas chasot panecha,  
tirdof lezalmon joaze al zefunecha,  
titen lehawhaw noteze peninecha,  
tikra leschakeram koss kamuss befanecha,  
tawo chol raatam lefanecha.

**Tawo** el zar ascher kilanu,  
limwo chamat bechema nihalanu,  
ad lachalach wechawor higlanu,  
saken uwachur uwtula kewalanu,  
ram habet na amecha kulanu,  
sechor adonaj me haja lanu.

**אתה** קלים הכבד וمعدדי ערמוני,  
קרבת בא אליו ויחרימוני,  
קראתי לישבי גבעון  
עוד הם זרמוני,  
קול לי השמייע בערב הגריםוני,  
קומי עבורי בהתל העריםוני,  
קראתי למאהבי הימה רמוני.  
**למה** רוח אפינו לטבח שמרו,  
ראיית כי כתנוור עוירנו כמרנו,  
ראיית כי עמל וכעס באויר גמרו,  
רבת ביד יחזקאל לנקס כמו מרנו,  
ראה ונכחדים מוגוי אמרו,  
ראה יי כי צר לי מעי חמרמו.  
**השיבו** שישי שמע לגו צאני,  
שבתם רמוש חצרי להדפיאני,  
שפתי משוררי דבר  
דממו להדאיבני,  
שמעת זמורות אף הכנין לטאטאани,  
שכבו ונדו חוץ להבראיini,  
שמעו כי נאנחה אני.  
כי תם חקמת בכס אופניך,  
תשיב להם גמול באוז חזות פניהם,  
תרדוף לצלמון יווצץ על צפוניך,  
תתן להברב נותצי פניניך,  
תקרא לשקרים כוס כמוס בפניך,  
תבא כל רעתם לפניך.  
**תבא** אל צר אשר כלנו,  
למבוא חמאת בחמה נהלונו,  
עד לחלח וחברת הгалנו,  
זקן ובחור נכתולה כבלנו,  
רם הבט נא עמר בבלנו,  
זכור יי מה היה לנו.

## KINNA 7 / קינה ז

Das Schlagwort „Echa“ — „wie ist es möglich“ eröffnet jede Strophe. Wie in *Echa* die Satzanfänge nach alphabetischer Ordnung aufgebaut sind, so ist es hier auch, aber noch viel extremer: Fast jedes Wort ordnet sich dem jeweils herrschenden Buchstaben unter. Elf mal wiederholt sich die Frage „wie ist es möglich“, und elf mal kommt die resignierte Antwort: „Daher sagen wir: Erinnere dich, Gott, an was wir verloren haben.“

**Echa azta beapecha,**

*leabed bejad adomim emunecha,  
welo sacharta berit ben habetarim  
ascher berarta liwchunecha,  
uwchen bitinu,  
sechor adonaj me haja lanu.*

**Echa gaarta begaaratecha,**

*liglot bejad geim geulecha,  
welo sacharta deligat dilug derech  
ascher dalagta lidgalecha,  
uwchen dibarnu,  
sechor adonaj me haja lanu.*

**Echa hagta behegjonecha,**

*lahadof bejad holelim hamonecha,  
welo sacharta wiud wetek wesset  
ascher wiadta liwudecha,  
uwchen wekonenu,  
sechor adonaj me haja lanu.*

**Echa sanachta besaamecha,**

*lesalsel bejad sarim sewulecha,  
welo sacharta chitun chuke chorew  
ascher chakakta lachamulecha,  
uwchen chiwinu,  
sechor adonaj me haja lanu.*

**Echa tarachta betorchecha,**

*litrof bejad temeim telaecha,  
welo sacharta jekar jedidut joscher  
ascher jichadta lejodeecha,*

**אicha אצת באפה,**

**לאבד ביד אדומים אמונייה,**  
**ולא זכרת ברית בין הבתרים**  
**אשר ברית לבחונית,**  
**ובכן בטינו,**  
**זכור יי מה היה לנו.**

**אicha גערת בגערתך,**  
**אלגולות ביד גאים גואליה,**  
**ולא זכרת דליגות דלוג דרכך**  
**אשר דלגת לדגלהך,**  
**ובכן דברנו,**  
**זכור יי מה היה לנו.**

**אicha הגת בהגונך,**  
**להדוף ביד הוללים המונייה,**  
**ולא זכרת וועוד ותק וסט**  
**אשר وعدת לוועדייך,**  
**ובכן וקוננו,**  
**זכור יי מה היה לנו.**

**אicha זנחת בזעמה,**  
**לוולז ביד זרים זבוליה,**  
**ולא זכרת חתון חקי חורב**  
**אשר חקקת לחמוריה,**  
**ובכן חניינו,**  
**זכור יי מה היה לנו.**

**אicha טרחת טרחה,**  
**לטרוף ביד טמאים טלאיך,**  
**ולא זכרת יקר ידידות ישך**  
**אשר ייחדת ל יודיעך,**

*uwchen jalalnu,  
sechor adonaj me haja lanu.*

**Echa kiwanta bechaassecha,**  
*lechalot bejad kefirim karmecha,  
welo sacharta lo lisnoach leolam  
ascher limadta lilkuchecha,  
uwchen lahagnu,  
sechor adonaj me haja lanu.*

**Echa milalta bemoossecha,**  
*limchot bejad monim menasseecha,  
welo sacharta nessiat nozat nescher  
ascher nassata linssuecha,  
uwchen nahinu,  
sechor adonaj me haja lanu.*

**Echa sachta bessaarecha,**  
*lessager bejad seafim sahadecha,  
welo sacharta os adi adajim  
ascher itarta laawadecha,  
uwchen aninu,  
sechor adonaj me haja lanu.*

**Echa pazta befachdecha,**  
*lefager bejad parizim paelacha,  
welo sacharta zahalat zewi zadik  
ascher zafanta lizwaecha,  
uwchen zaaknu,  
sechor adonaj me haja lanu.*

**Echa karata bikriatecha,**  
*liknot bejad kamim keruecha,  
welo sacharta regesch rechew ribotajim  
ascher razita lereecha,  
uwchen raganenu,  
sechor adonaj me haja lanu.*

**Echa schaaftha beschaafecha,**  
*lischlot bejad schodedim schelemecha.*

ובכן יילנו,  
זכור יי ממה היה לנו.  
**איכה פונת בעסאר,**  
לכלות ביד פפירים פרמה,  
ולא זכרת לא לזנוח לעולם  
אשר לממדת ללקוחיך,  
ובכן להגנו,  
זכור יי ממה היה לנו.  
**איכה מלחת במאש,**  
למחות ביד מונים מנשאייה,  
ולא זכרת נשיאת נצחת נשר  
אשר נשאת לנשואיך,  
ובכן נהינו,  
זכור יי ממה היה לנו.  
**איכה שחות בסער,**  
לסגר ביד סעפים סהדייך,  
ולא זכרת עז עדי עדים  
אשר עטרת לעבדיך,  
ובכן ענינו,  
זכור יי ממה היה לנו.  
**איכה פצת בפחדה,**  
לפגר ביד פריצים פלאיך,  
ולא זכרת צהלהת צבי צדיק  
אשר צפנת לצבאייה,  
ובכן צעקנו,  
זכור יי ממה היה לנו.  
**איכה קראת בקריאתך,**  
לקנות ביד קמימים קרוואיך,  
ולא זכרת רגש רכב רבותים  
אשר רצית לרעה,  
ובכן רגנוו,  
זכור יי ממה היה לנו.  
**איכה שאפת בשאהף,**  
לשлот ביד שודדים שלמייה,

welo sacharta **tokef taltale toar**  
 ascher **tikanta litmomecha,**  
 uwchen **taanenu,**  
 sechor adonaj me haja lanu.

**Taanenu** lischpoch demaot kamajim,  
 al ma bejom se nischbinu paamajim,  
 sochri bihjoti beschalwa  
 joschewet biruschalajim,  
 raganti, weata aade  
 ad chug schamajim.

ולא זכרת תקף תלתלי תאר  
 אשר תפנوت לתמייך,  
 ובכן **תaanenu**,  
 זכור יי' מה היה לנו.  
**תaanenu** לשפוך דמעות פמים,  
 על מה ביום זה נשכינו פעים,  
 זכר בחיותך בשלווה  
 יושבת בירושלים,  
 רגנתי, ועתה אודה  
 עד חוג שמים.

## קינה יא / KINNA 11

Diese Kinha arbeitet die kurze Bemerkung im 2. Buch der Chronik 35:25 aus, laut der Jirmeja ein Klagelied für Joschija verfasst hat, das bis zum heutigen Tag von allen Sängern und Sängerinnen als Vorschrift angenommen worden ist. Er erzählt die Geschichte des Königs, der mit Mosche zu vergleichen gewesen ist. Nur einen Fehler hat er begangen: Er hörte nicht auf den Propheten, der im Krieg gegen Aram den Rückzug befahl. Dieser Fehler wog so schwer, dass er zu Joschijas traurigem Untergang führte, der letztlich in den folgenden Katastrophen mündete.

**Wajkonen** jirmejahu al joschijahu.  
**Echa** eli konenu meelaw,  
 ben schemone schana  
 hechel lidrosch meelohaw,  
 bene cham beowram chanu alaw,  
 welo huskar lo schinui mifalaw.  
**Gam** bechol malche jissrael  
 ascher kamu ligdor,  
 lo kam kamohu mimot awigdor,  
 dawak bo chet lezane hador,  
 ascher kamu achar hadelet lissdor.  
**Haochelim** sera schichor,  
 kitmo hatow pichamu mischechor,  
 wajigdal awon  
 weheschiw jamin achor,  
 weod lo schalach jado min hachor.

ויקונן ירמיהו על יאשריהו.  
**איכה** אלי קונו מאליו,  
 בן שמונה שנה  
 החל לדרש מאלהיו,  
 בימי חם בעברים חנו עליו,  
 ולא הזכיר לו שני מפעליו.  
**גם** בכל מלכי ישראל  
 אשר קמו לגדור,  
 לא קם כמוו מימות אביגדור,  
 דבק בו חטא ליצני הדור,  
 אשר קמו אחר הדלת לסדור.  
**האוכלים** זרע שיחור,  
 כתמו הטוב פחמו משחור,  
 ויגדל עון  
 והשיב ימין אחר,  
 ועוד לא שלח ידו מן החור.

**Saku** amaraw kenam dat lehakim,  
biza emrato bearur ascher lo jakim,  
chaschach tooro keniazu rechokim,  
beweza moasse dat wechukim.

**Towim** raim nikreu bescholcho malach,  
ma li walach hajom letaleach,  
jede am haarez damim bemalach,  
teanesch bewozi et pilach.

**Kila** hamonaj lechet aram naharajim,  
lemaan lo taawor cherew  
kol schehu beefrajim,  
welo schama lechose laschuw achorajim,  
ki gesera nigsera  
lessachssech mizrajim bemizrajim.

**Mechatot** setirat mesusot,  
chason antoti hechelu liwsot,  
nau ananim lechumo lehawsot,  
welo hessew panaw wessafedu al sot.

**Suru** heidu ad lo scheija,  
wajmaanu sur umat jessod neschija,  
pene keraw kekaraw welo aleta lo retija,  
wajoru hamorim lamelech joschija.

**Odenu** ozem enaw begewjo nochazim,  
chez achar chez morim welochazim,  
zaduhu wessamuhu kamatara lachizim,  
wajisreku bo schelosch meot chizim.

**Kalim** hitu acharaw eson moza fihu,  
wead mizui nefesch maassaw hefihiu,  
ruach sefataw hifza mipihu,  
zadik hu adonaj ki mariti pihu.

**Sissi** nof ki kine saam,  
leschalem scheonam baawon bizam,  
tam ketem hatow am su befischam,  
wajkonen alaw kol echa juam.

זפו אמריו פנים דת להקים,  
בצע אמרתו באָרוּר אֲשֶׁר לא יקִים,  
חשך תארו פנאנצ'ו רוחקים,  
בבעץ מואסִי דת וחוקים.  
טוביים רעים נקרוו בשלחו מלאה,  
מה לי ולו היום לתלאה,  
ידי עם הארץ דמים במלאה,  
תענש בעוצעה את פלאה.  
כליה המוני לכת ארם נהרים,  
למען לא תעבר חרב,  
כל שהוא באפרים,  
ולא שמע לחוצה לשוב אחרים,  
כג' גורה נגורה  
לסקס'ך מצרים במצרים.  
מחטאַת סתרית מזוות,  
חיזון ענטוטי החולו לבזות,  
נענו ענימים לחומו להבזות,  
ולא הסב פניו וספדו על זאת.  
סورو העידו עד לא שאיה,  
וימאננו سور ומט יסוד נשיה,  
פיי קרב פקרוב ולא עלתה לו רטיה,  
וירוּוּ המוריכים למלה יאשיה.  
עוֹדֵנוּ עוצם עינינו בגינוי נוחצים,  
חיז אחר חיז מורים ולוחצים,  
צדקהו ושםוהו כמטרה לחוצים,  
וירקו בו שלש מאות ח齊ים.  
קלים הטו אחרי אוזן מוצא פיהו,  
עד מצוי נפש מעשיו הפיהו,  
רוח שפטוי הפעה מפייהו,  
צדיק הוא כי כי מרייתי פיהו.  
שישי נוף כי קנא עעם,  
לשלם שאום בעון בצעם,  
תם כתם הטעב עם זו בפצעם,  
ויקונן עליו כל איך יועם.

**Tam** bemikre echad koss megido lischtot,  
bemoed schenat haschemita  
kena hakhel leetot,  
tala beessrim uschtajim  
mehaross schatot,  
ki safedu lo echa  
beessrim uschtajim otijot.

**Otot** kinot lubata mecholi,  
et ki schachachi meholeli,  
samoti ki laad jaahili,  
raschati wenassati wenutasch oholi.

תָמ בְּמִקְרָה אֶחָד כֹּס מַגְדו לְשֻׁתּוֹת,  
בְּמוּעֵד שְׁנַת הַשְׁמִטָה  
פָנָע הַקָּהָל לְאַתּוֹת,  
תָלָה בְעִשְׂרִים וָשְׁתִים  
מַהֲרָס שְׁתּוֹת,  
כִי סְפִידו לו אֵיכָה  
בְעִשְׂרִים וָשְׁתִים אַזְתִּיוֹת.  
אַזְתִּיוֹת קִינּוֹת לְבָתָה מַחְוָלִי,  
עַת כִי שְׁכַחְתִּי מַחְוָלִי,  
זְמוּתִי כִי לְעַד יַאֲהִילִי,  
רְשַׁעַתִי וְנַסְעַתִי וְנַטְשַׁ אַהֲלִי.

## Kinna 16 / קינה טז

Diese *Kinna* benutzt die Satzanfänge des 5. Kapitels von *Echa* als Eröffnung jeder einzelnen Strophe, wendet sich aber vom Inhalt des jeweiligen Verses ab. Vielmehr wird ein Ausblick auf eine gewaltige Landschaft der Zerstörung gegeben, die mit blutrünstigen Details nicht spart. Die *Kinna* schließt mit einer Beschreibung derer, die in der Ausweglosigkeit den Freitod wählten.

**Sechor ascher assa zar befinim,**  
schalaf charbo uwa lifnaj welifnim,  
**nachalatenu biet**  
ketime lechem hapanim,  
wegider parchet baalat schete fanim.  
**Jetomim giel bemagen meadam,**  
wajmadet kaw kemare adamdam,  
**memenu dalach**  
wehischkir chizaw midam,  
kejaza min habajit  
wecharbo melea dam.  
**Al hagoto hawot gawer,**  
wenata el el jado lemulo legaber,  
**mizrajim wechol leom im bam gawar,**  
ani betoch iwujo  
aruz elaw bezawar.

זכו אשר עשה צר בפנים,  
שלף חרבו ובא לפני ולפנים,  
נחלתנו בעת  
כטמא לחם הפנים,  
ו哉ך פרכת בעלת שתין פנים.  
יתומים געל במגן מגדם,  
וימידך קו כמראה אDEMdem,  
מיימינו דלח  
והשכיר חציו מדם,  
כיצא מן הבזית  
וחרבו מלאה דם.  
על הגותו הוות גבר,  
ונטה אל אל ידו למולו לגבר,  
מצרים וכל לאום אם בם גבר,  
אני בתוך אווינו  
ארוץ אליו בצוואר.

***Awotenu sara kehichnissu***

*bachuraw achela esch,  
wese sona zoa hichniss  
welo nichwa baesch,  
awadim chitu betocco labat esch,  
weal me bewet esch  
mimarom schalach esch.*

***Benafschenu tawanu***

*kehozi kele scharet,  
wessamam booni schajit  
bam lehischaret,  
orenú namak kehisckim mescharet,  
welo maza tischim uschloscha  
kele scharet.*

***Naschim kescharu ki wa ariz,***

*bekarka habajit nealaw hecheriz,*

***sarim lupatu kewo pariz,***  
*bewet kodesch hakodaschim  
zachanato hischriz.*

***Bachurim mibachuz zagu mechusakim,***

*wetaru ki jusak beschischim ribo masikim,*

***sekenim niwatu***

*kehirschuhu mischechakim,  
assot rezono wehu assur basikim.*

***Schawat soten wajaw admon,***

*wajssabew choma wajawet hamon,*

***nafela ewra al nine pizel***

*lach welus wearmon,  
ad ki nutasch midok armon.*

***Al petach har habajit hechel lawo,***

*bejad arbaa rasche tafsseraw*

*lehachariwo,*

***al zad maarawi lesecher hissrid bo,***

*wezag achar katelenu welo raw riwo.*

**אבותינו זורה מהכניסו**

**בחוריינו אכללה אש,**  
**וזה זונה צועה הכניסו**  
**ולא נכה באש,**  
**עבדים חתו בתוכו לבת אש,**  
**ועל מה בבית אש**  
**ממורים שלח אש.**

**בנפשנו טבענו**

**כהוציא כל שרת,**  
**ושם באני שיט**  
**בם להשתת,**  
**עורנו נמק מהשדים משרת,**  
**ולא מצא תשעים ושלשה**  
**כלי שרת.**

**נשים כשרו כי בא עריין,**  
**בקרכע הבית נעליו החריז,**  
**שרים לפטו כבוא פריז,**  
**בבית קדש הקדשים**  
**צחנתו השריין.**

**בחורים מבחוין צנו מחזקין,**  
**ותרו כי יזק בששים רפוא מזקין,**  
**זקנים גבעתו**

**כהרשווה מחזקין,**  
**עשות רצונו והוא אסור בזקין.**  
**שבת סוטין ויבא אדמון,**  
**ויסבב חומה ויעית דמן,**  
**נפלה עברה על ניני פצל**  
**לח ולוז וערמוני,**

**עד כי נטש מדוק ארמוין.**  
**על פתח הר הבית החל לבא,**  
**ביד ארבעה ראשי טפסרין**  
**להחריבו,**

**על צד מערבי לזכור השריד בו,**  
**וניג אחר כתלנו ולא רב ריבו.**

**Ata kazafta wehirscheta lefanot,**  
*jeladim ascher en bahem*  
*kol meum mischam lehafnot,*  
**lama rageschu gojim welo schata**  
*el hamincha penot,*  
*weschilechum beerez uz*  
*beschalosch sefinot.*

**Haschiwenu schiwe-u kewau beniwche jam,**  
*weschitefu azmam jachad linpol bajam,*  
**schir wetischbachot schoreru keal jam,**  
*ki alecha horagnu bimzulot jam.*

**Ki tehomot bau ad nafschan,**  
*kol sot baatnu welo schechachanucha*  
*chilu lemamaschan,*  
**tikwatam natenu lemeschiw mibaschan,**  
*uwat kol nischmea ura*  
*lama tischan.*

**אתה קצפת והרשית לפנות,**  
**ילדים אשר אין בהם**  
**כל מאום משם להפנות,**  
**למה רגשו גוים ולא שעת**  
**אל המנוח פנות,**  
**ושלחומם בארץ עוז**  
**בשלוש ספינות.**

**השיכון שועו כבאו בנבכי ים,**  
**ושתפו עצם ייחד לנפול בים,**  
**שיר ותשבחות שוררו בעל ים,**  
**כפי עלייך הרגנו במצולות ים.**

**כפי תהומות באו עד נפשן,**  
**כל זאת באתנו ולא שכחנוך**  
**חלו למפשן,**  
**תקותם נרנו למשיב מבשן,**  
**ובת קול נשמעה עורה**  
**למה תישן.**

### キンנה יט / קינה יט

Der Gegensatz von Mensch und Gott ist sogar in Zeiten, in denen alles scheinbar gutgeht, unüberwindlich. Noch größer erscheint er aber, wenn sich eine Katastrophe ereignet. Unsere Kinna ist aus elf Doppel-Strophen (die jeweils zwei Buchstaben des Alef-Bet benutzen) aufgebaut. Jede von ihnen eröffnet: „Dir, Ewiger, steht die Gerechtigkeit zu, weil ...“, und folgert: „uns Menschen aber die Schnade, dass ...“. Anhand von 22 Paraphrasen aus dem Tanach werden Gegensatzpaare aufgestellt, etwa, dass Gott uns mit dem Man fütterte, welches wie Honiggebäck ist, wir aber ein Opfer darbrachten, das verbotenerweise Honig enthielt.

#### **Lecha adonaj hazdaka –**

*beotot ascher hifleta*  
*meas wead ata,*  
*welanu boschet hapanim –*  
*biwchina ascher nizrafnu*  
*weotanu tiawta.*

**Lecha adonaj hazdaka –**  
*begoj mikrew goj lakachta bemassot,*

**לו יי' האזקה –**  
**באותות אשר הפלאת**  
**מאז ועד עתה,**  
**ולנו בשת הפנים –**  
**בבחינה אשר נצרכנו**  
**ואותנו תעבתה.**

**לו יי' האזקה –**  
**בגוי מקרב גוי לקחת בימות,**

welanu boschet hapanim –  
*bedofi ascher nimza wanu*  
*kemaassehem assot.*

Lecha adonaj hazdaka –  
*behalechu elohim lifdot lo leam,*  
welanu boschet hapanim –  
*bewajamru al jam*  
*bejam suf goj belohaw befoscham.*

Lecha adonaj hazadaka –  
*beseker weatem edaj waani elohim,*  
welanu boschet hapanim –  
*bechorfenu bessin*  
*kum asse lanu elohim.*

Lecha adonaj hazedaka –  
*betaam schehitamtanu*  
*kezapichit bidwasch,*  
welanu boschet hapanim –  
*bejom hikrawnu lefanaw*  
*solet waschemen udwasch.*

Lecha adonaj hazedaka –  
*bechilkul man uwer weamud anan,*  
welanu boschet hapanim –  
*belechem hakelokel*  
*awotenu beoholehem berognan.*

Lecha adonaj hazedaka –  
*bamidbar lo chassarnu dawar,*  
welanu boschet hapanim –  
*beniazot lawan wechazerot*  
*wedi sahaw kimdubar.*

Lecha adonaj hazedaka –  
*bessichon weog*  
*wechol malche chenaan,*  
welanu boschet hapanim –  
*beachan ascher maal becherem*

ולנו בשת הפנים -  
בדפי אשר נמצא בנו  
במעשיהם עשות.  
לה יי' הצדקה -  
בhalbכו אלhim לפדות לו לעם,  
ולנו בשת הפנים -  
בוימרו על ים  
בים סוף גוי באלהיו בפשעם.  
לה יי' הצדקה -  
בזכר ואתם עדyi ואני אלhim,  
ולנו בשת הפנים -  
בחרפנו בסין  
КОМ УША ЛНО АЛХИМ.  
לה יי' הצדקה -  
בטעם שהטעמתן  
כצפיחת בדבש,  
ולנו בשת הפנים -  
ביום הקרבנו לפניו  
סלחת ושםן ודבש.  
לה יי' הצדקה -  
בכלכול מון ובאר ועמוד ענן,  
ולנו בשת הפנים -  
בלחם הקלקל  
אבותינו באלהיהם ברגנון.  
לה יי' הצדקה -  
במזכיר לא חסכנו דבר,  
ולנו בשת הפנים -  
בנאחות לבן וחצרות  
ודי זהב במדבר.  
לה יי' הצדקה -  
בסייחון וועוג  
וכל מלכי כנען,  
ולנו בשת הפנים -  
בענן אשר מועל בחרים

*beli mezo maan.*  
*Lecha adonaj hazedaka –  
 befoal ascher paalta  
 bearbaa assar moschiim,  
 welanu boschet hapanim –  
 bezelem micha  
 ki wo anachnu foscheim.*  
*Lecha adonaj hazedaka –  
 bekimat schilo wenow wegiwon  
 uwet olamim,  
 welanu boschet hapanim –  
 berescha schenimza wanu  
 schecharewu uwam anu nichlamim.*  
*Lecha adonaj hazedaka –  
 bischne churbanot schecharewu bewizenu  
 weanu kajamim,  
 welanu boschet hapanim –  
 beschuwenu elecha bechol lew  
 schetaschuw elenu berachamim.*  
*Lecha adonaj hazedaka –  
 bitscha meot schana  
 schehajeta sina kewuscha  
 milehischama,  
 welanu boschet hapanim –  
 ketawa isch chamudot weschiwa  
 hate elohaj osnecha uschama.*

**כל מצא מען.**  
**לה יי הצדקה –  
 בפועל אשר פעלת  
 בארכבה עשר מושיעים,  
 ולנו בשת הפנים –  
 באולם מיכא  
 כי בו אנחנו פושעים.  
 לה יי הצדקה –  
 בקיימת שלילה ונוב וגבועון  
 ובית עולמים,  
 ולנו בשת הפנים –  
 בראש שנמצא לנו  
 שחרבו ובם אנו נכלמים.  
 לה יי הצדקה –  
 בשני חרבנות שחרבו בנצחינו  
 ואנו קיימים,  
 ולנו בשת הפנים –  
 בשובנו אליו בכל לב  
 שתשוב אליו ברוחמים.  
 לה יי הצדקה –  
 בתשע מאות שנה  
 שהיתה שנאה כבואה  
 מלחשמע,  
 ולנו בשת הפנים –  
 כתבע אש חמודות ושווע  
 הטה אלה אזנק ושםע.**

### קינה כא / KINNA 21

Das Motiv der „zehn vom [römischen] Reich Ermordeten“ wird in mehreren *Kinnot* wie auch im Gebet für *Jom Kippur* besprochen. Diese zehn Gelehrten, die dem Dichter zufolge „Zedern des Lewanon, die Vornehmen der Tora, Besitzer von Schilden der *Mischna* und *Gemara*; dabei trotzdem kräftig waren, in Reinheit dienten — ihr Blut wurde vergossen!“ Man findet in diesen zehn Männern eine Art Sühne für die zehn Brüder Jossefs (Binjamin war noch nicht geboren), die den Fehler begingen, ihn in die Sklaverei zu verkaufen. Als eine Art späten Ausgleich starben diese zehn Männer den Märtyertod.

**Arse halewanon** adire hatora,  
**baale teressin bemischna uwigmara,**  
**gibore choach amaleha betohora,**  
**damam nischpach wenascheta gewura.**  
**Hinam kedosche haruge malchut assara,**  
**weal ele ani bochija weeni nigera,**  
**sot besochri esak bemara,**  
**chemdat jissrael kele hakodesch**  
  neser waatara.  
**Tehore lew kedoschim metu**  
  bemita chamura,  
**jadu goral mi rischon lacherew berura,**  
**kinfol goral al rabban schimon**  
  paschat zawaro  
  uwacha kenigsera gesera,  
**lerabban schimon chasar hahegmon lehorgo**  
  benefesch nezura.  
**Misera aharon** schaal bewakascha liwkot  
  al ben hagewira,  
**natal roscho untano al arkubotaw**  
  menora hatehora,  
**sam enaw al enaw ufiw al piw**  
  beahawa gemura,  
**ana weamar pe hamitgaber batora,**  
**pitom niknessa alaw mita**  
  meschuna wachamura.  
**Ziwa lehafshit et roscho**  
  betaar hassechira,  
**kijam beoro ameru lenafschech**  
  schechi wenaawora,  
**rascha haposchet et higia**  
  limkom tefilin mizwat bara,  
**zaak zeaka wenisdasea**  
  olam weerez hitporara.

**ארזי הלבנון אדיiri התורה,**  
**בעל טריסין במשנה ובגמרא,**  
**גבורי כח عملיה בטורה,**  
**דמים נשפר ונשחה גבורה.**  
**הנם קדושי הרוגי מלכות עשרה,**  
**ועל אלה אני בוכיה ועיני נגרה,**  
**זאת בזכרי א Zuk במרה,**  
**חמדת ישראל בלי הקדש**  
  נזר ועתרה.  
**טהורין לב קדושים מתו**  
  במייתה חמוּרה,  
**ידו גורל מי ראשון לחרב ברורה,**  
**פנפול גורל על רבן שמעון**  
  פשת צוארו  
  ובכה בנגזרה גורה,  
**לבן שמעון חזר ההגמון להרגו**  
  בנפש נצורה.  
**מנוע אהרון שאל בבקשה לבכות**  
  על בן האכירה,  
**נטל ראשו ונתנו על ארכבותינו**  
  מנורה הטורה,  
**שם עיניו על עיניו ובפו על פיו**  
  באבה גמורא,  
**ענה ואמר פה המתגבר בתורה,**  
**פתחום נקנסה עליו מיתה**  
  משנה וחמוּרה.  
**צוה להפשית את ראשו**  
  בתער השכירה,  
**קיים בעורו אמרו לנפשך**  
  שחי ונעbara,  
**רשע הפושט עת הגיע**  
  למקום תפlein מצות ברה,  
**צעק צעקת ונזדעזה**  
  עולם וארצ התפורה.

**Meacharaw hewiu et rabbi akiwa**  
 oker harim wetochanan so beso  
 bisswara,  
 wessareku et bessaro  
 bemassrek barsel lehisctabera,  
 jazeta nischmato beechad  
 uwat kol amera,  
 aschrecha rabbi akiwa  
 gufecha tahor bechol mine tohora.  
**Ben bawa rabbi jehuda** acharaw hewiu  
 beschiwaron lew weashara,  
 neherag ben schiwim schana  
 bide arura,  
 joschew betaanit haja  
 naki wechassid bimlachto lemahara.  
**Rabbi chananja ben teradjon** acharaw  
 makhil kehilot bezijon schara,  
 joschew wedoresch wessefer tora imo,  
 wehikifuhu bachawile semora,  
 et haor hizitu wahem,  
 uchrachuhu bessefer tora,  
 sefogin schel zemer hinichu al libo  
 schelo jamut mehera.  
**Chassid rabbi jeschewaw** hassofer  
 haraguhu am amora,  
 serakuhu wehischlichuhu lakelawim  
 welo hukbar bikwura,  
 jazeta bat kol alaw schelo hiniach  
 kelum mitorat mosche leschomra.  
 Weacharaw **rabbi chuzpit** bejom ewra,  
 of haporeach nissraf  
 bahawel piw kewamedura.  
**Zadik rabbi elasar ben schamua**  
 baacharona nehorag bemadkera,

מַאֲחָרֵיו הָבִיאוּ אֶת רַבִּי עֲקִיבָה  
 עַוְקָרְ הָרִים וְטוֹחָנָן זֹ בָזָז  
 בְּסִבְרָה,  
 וְסִרְקָו אֶת בְּשָׁרוֹ  
 בְּמִסְרָק בְּרֹזֶל לְהַשְׁתְּבָרָה,  
 יִצְתָּחַ נְשִׁמְתוֹ בְּאַחֲד  
 וּבְתַּקְוֵל אַמְרָה,  
 אֲשֶׁרֶיךְ רַבִּי עֲקִיבָה  
 גּוֹפָךְ טָהוֹר בְּכָל מִינִי טָהָרָה.  
**בן בָּבָא רַבִּי יְהוָדָה** אֲחָרֵיו הָבִיאוּ  
 בְּשִׁבְרוֹן לֵב וְאֹזֶרֶה,  
 נָהָרָג בָּן שְׁבָעִים שָׁנָה  
 בִּידֵי אַרְוָה,  
 יוֹשֵׁב בְּתִיעֵנִית הִיה  
 נְקִי וְחָסִיד בְּמַלְאָכָתוֹ לְמַהָּרָה.  
**רַבִּי חַנְנָיא בָּן תְּרֵדִין** אֲחָרֵיו  
 מַקְהֵיל קְהֻלוֹת בְּצִיּוֹן שְׁעָרָה,  
 יוֹשֵׁב וּדוֹרֵש וּסְפָר תּוֹרָה עָמוֹן,  
 וְהַקִּפּוֹהוּ בְּחַבְילִי זְמֹרָה,  
 אֶת הָאָוֹר הַצִּיתּוֹ בְּחָם,  
 וּכְרָכוֹהוּ בְּסְפָר תּוֹרָה,  
**סְפּוֹגִין** שֶׁל אָמַר הַנִּיחֹוּ עַל לְפָוּ  
 שֶׁלֹּא יָמוֹת מַהָּרָה.  
**חָסִיד רַבִּי יְשָׁבֵב הַסּוֹפֵר**  
 הַרְגֹּהוּה עִם עַמּוֹרָה,  
 זְרָקֹהוּ וְהַשְּׁלִיכֹהוּ לְכַלְבִּים  
 וְלֹא הַקְּבָר בְּקִבּוּרָה,  
 יִצְתָּחַ בְּתַקְוֵל עַלְיוֹ שֶׁלֹּא הַנִּיחֹוּ  
 כְּלָום מִתּוֹרָת מָשָׁה לְשָׁמְרָה.  
**וְאֲחָרֵיו רַבִּי חֻזְפִּית** בַּיּוֹם עֲבָרָה,  
 עֹזֶף הַפּוֹרָח נְשָׂרֵף  
 בְּהַבֵּל פִּיו כְּבַמְּדוֹרָה.  
**צָדִיק רַבִּי אלְעֹזֶר בָּן שְׁמוּעֵל**  
 בְּאֲחָרָונָה נָהָרָג בְּמַדְקָרָה,

*jom erew schabat haja seman kidusch  
wajkadesch wejikra,  
cherew schalfu alaw welo hinichuhu  
bachajim legomra,  
jazeta nischmato bewara elohim  
jozer wezar zura.  
Kahena wachahena hossifu  
bene awla leanot bigara,  
bisskila serefa hereg wechenek  
mi juchal leschaara,  
noteret mimena jochelu,  
arajot sefesura,  
chase hatenufa weschok hateruma  
tarefu arje wehakefira.  
Jetiw adonaj welo jossif od lejassera,  
amez birkajim koschelot chelek jaakow  
umoschia beet zara.  
Lezedek jimloch melech,  
jomar schalemu jeme ewlech,  
leoro nissa wenelech.*

יום ערב שבת היה זמן קדוש  
ויקדש ויקרא,  
חֶרְבָּ שַׁלְפָו עַלְיוֹ וְלֹא הַפְּחוֹהוּ  
בְּחִים לְגָמָרָה,  
יצתה נְשָׂמָתָ בְּבָרָא אֱלֹהִים  
יָצַר וְצַר צוֹרָה.  
כהנה וככהנה הוסיפו  
בני עולה לענות בערלה,  
בסקילה שורפה הרג וחנק  
מי יכול לשערה,  
נותרת ממנה יאכלו,  
אריות שה פזורה,  
חזה התנופה ושוק התרומה  
טרפו אריה והכפירה,  
יטיב יי ולא יוסיף עוד ליסרה,  
אמץ ברקים כושלות חלק יעקב  
ומושיע בעת צרה.  
לצדיק ימלוך מלך,  
יאמר שלמו ימי אבלה,  
לאורו נסע ונילקה.

## קינה כג / KINNA 23

Die *Kinna* erzählt die Geschichte der beiden Kinder, Sohn und Tochter, des Hohepriesters Rabbi Jischmaels. Jede Strophe berichtet einen kleinen Teil der Erzählung, bis sie mit dem Refrain abbricht „ich seufze jedes Jahr erneut“. Die beiden sind an verschiedene Herren in die Sklaverei verkauft worden. Die beiden Herren überlegen sich, dass die edlen Kinder bestimmt ein gutes Paar ausmachten, und schließen sie in eine Kammer ein, nachdem sie ihnen befehlen, dass sie nun heiraten werden. Vor Schock, einen Unbekannten heiraten zu müssen, röhren sich die beiden nicht. Erst am Morgen erkennen sie sich gegenseitig.

**Weet nawi** chatati hischmima,  
wedimati al lechji asrima,  
uwejom se nehi wenihja arima,  
weahima mijamim jamima.  
**Ewel** lew wenichum chadal chadol,

ואת נוי חטאת השמיימה,  
ודמעתי על לחיי אוריימה,  
וביום זה נהי ונהייה אריימה,  
ואהימה מימים ימיימה.  
אבל לב ונחום חדל חдол,

*umikal keew ziri niwdal badol,  
al ben uwat rabbi jischmael kohen gadol,  
sichram jekod bilwawi assima,  
weahima mijamim jamima.*

***Et nischbu wenafelu lischne adonim,***  
*wehem schechenim se leumat se chonim,  
wajssaperu se lase injanim,  
se amar mischiwjat zijonim,  
schawiti schifcha lewuschat schanim,  
kalewana besiw uklasster panim,  
uwtoar kikzia wimima,  
weahima mijamim jamima.*

***Reehu siper lo bachiflajim,***  
*waani wa mischewi jeruschalajim,  
schawiti ewed jefe enajim,  
kaschemesch betokpo et zohorajim,  
bo unsawegem wenachaleka bintajim,  
biwladot kemo chochewe schamajim,  
leschema sot tizalna osnajim,  
lesecher st et madaj afrima,  
weahima mijamim jamima.*

***Kehisskimu al sot schenehem jachad,***  
*laerew siwegum becheder echad,  
wehaadonim mibachuz libam keechad,  
wehem bochim bemar nefesch wafachad  
ad boker bichjatam lo hidmima,  
weahima mijamim jamima.*

***Se jisspod bechil lewaw jimsse,***  
*nin aharon ech leschifcha jehi nosse,  
wehi gam hi tejalel betigrat schosse,  
bat jochewed ech leewed tinasse,  
oj ki sot gasar omer weosse,  
lesot jiwku asch uchssil wechima,  
weahima mijamim jamima.*

ומכל פאב צiry נבדל בדול,  
על בן ובת רבי ישמעאל כהן גדול,  
זכרים יקוד בלבבי אשמה,  
ואלהימה מימים ימימה.  
עת נשבו ונפלו לשני אדונים,  
והם שכנים זה לעומת עמיינים,  
וישפרו זה לזה עניינים,  
זה אמר משכית ציונים,  
שכיתני שפחה לבושת שנים,  
בלבנה בזיו וקלסטור פנים,  
ובתאר בקצעה וימימה.  
ושהו ספר לו בכלים,  
ואני בא משבי ירושלים,  
שכיתני עבד יפה עניינים,  
כשמש בתקפו עת צהרים,  
בא נזוגם ונחלקה בתניתים,  
בולדות כמו כוכבי שמים,  
לשמע זאת תצלנה אונים,  
לזכור זאת את מדי אפרימה.  
ואלהימה מימים ימימה.  
ההספינו על זאת שניהם יחד,  
לערב זוגום בחדר אחד,  
והאדונים מבחוין לבם כאחד,  
והם בוקים במר נשׂר ופחד  
עד בקר בכיתם לא הדמימה,  
ואלהימה מימים ימימה.  
זה יספוד בחיל לבב ימסה,  
ני אהרן איך לשפחה יהי נושא,  
והיא גם היא תילל בתגרת שוסה,  
בת יוכבד איך לעבד תנשא,  
או כי זאת גזר אומר ועושה,  
לו זאת יבפו עש וכיסיל וכיכובה.  
ואלהימה מימים ימימה.

**Or boker se et se kehikiru,**  
**hoj ach wehoj achor higbiru,**  
**wenitchabeku jachad wenitchabaru,**  
**ad jazea nischmatam binschima,**  
**weahima mijamim jamima.**

**Lesot jekonen jirmeja bischija,**  
**gesera sot tamid ani bochija,**  
**uwilwawi jekad jekod uchwija,**  
**al ben uwat missped raw arima,**  
**arid bessichi weahima,**  
**wekol nehi arima.**

אוֹר בָּקָר זוּ אַת זוּ פְּהִכְרִוּ,  
הָיוּ אֶח וְהָיו אֲחוֹת הָגִבְרִוּ,  
וַנְתַחְפְּקָנוּ יְחִיד וַנְתַחְבְּרָנוּ,  
עַד יֵצָאָה נְשָׁמָתָם בְּנִשְׁמָתָה,  
וְאַהֲרִימָה מִימִים יִמְיִמָּה.  
לֹאֲתִיקָוּן יְרֻמִּיה בְּשָׁאִיה,  
גִּזְרָה זוּ אַת תִּמְדִיד אַנְיִ בּוֹכְיהָ,  
וּבְלַבְבֵי יְקָד יְקוֹד יְכוֹיהָ,  
עַל בָּן וּבָת מְסֻפֵּד רַב אֲרַעִימָה,  
אֲרִיד בְּשִׁיחִי וְאַהֲרִימָה,  
וְקוֹל נָהִי אַקְרִימָה.

## קינה כה / KINNA 25

Im Gegensatz zu den bisherigen *Kinnot* befasst sich diese mit einem vergleichsweise modernen Ereignis, mit der Zerstörung der Gemeinden Worms und Mainz zur Zeit der Kreuzfahrer. Obwohl dieses Ereignis in absoluten Zahlen weit weniger einschneidend gewesen sein mag als die Zerstörung der beiden Tempel, war es möglicherweise noch schockierender, denn die Tempelerstörungen sind lange im Voraus angekündigt worden und trafen nach langen und zermürbenden Jahren ein schon geschwächtes Opfer. Diese Zerstörungen aber trafen blühende Gemeinden, und noch dazu, während sie das *Hallel* lasen! So saß der Schock noch tiefer.

**Mijiten roschi majim**  
`weeni mekor noselaj,`  
`weewke kol jemotaj welelaj,`  
`al chalelaj tapaj weolalaj,`  
`wischische kehalaj,`  
`weatem anu awoj weoj wealelaj,`  
`uwchen bacho weche raw weherew,`  
`al bet jissrael weal am adonaj`  
`ki nafelu becharew.`

**Wedamoia tidma eni**  
`weelecha li sede wochim,`  
`waawake imi mare lewaw hanewochim,`  
`al betulot hajafot wiladim harakim,`  
`bessifrehem nichrachim,`

מִי יִתְהַנֵּן רָאשֵׁי מִים  
וְעַנִּין מִקּוֹר נֹזְלִין,  
וְאַבְכָּה כָּל יָמוֹתִי וְלִילִי,  
עַל חַלְלִי טְפִי וְעוֹלָלִי,  
וַיִּשְׁיַׁשֵּׁן קְהָלִי,  
וְאַתֶּם עָנוּ אָבּוֹי וְאָוִי וְאָלָלִי,  
וּבְכָן בְּכָה בְּכָה רַב וְהַרְבָּה,  
עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל עַם יִיָּהּ  
כִּי נִפְלָלוּ בְּחַרְבָּה.  
וְדוֹמֹעַ תְּדַמֵּע עַיִּינִי  
וְאַלְכָה לִי שְׁדָה בּוּכִים,  
וְאַבְכָּה עַמִּי מַרְיִ לְבֵב הַנּוּכִים,  
עַל בְּתוּלוֹת הַיְפּוֹת וְיָלְדִים הַרְפִּים,  
בְּסְפִירֵיכֶם נִכְרִיכִים,

*welatewach nimschachim,  
ademu ezem  
mipeninim sapirim wenofechim,  
kemo tit chuzot  
nidaschim wenischlachim,  
suru tame kareu lamo milekarew,  
al bet jissrael weal am adonaj  
ki nafelu becharew.*

**Weterad** *eni dima weelila weanuda,  
weliwchi welachagor sak  
ekra lehasspida,  
mipas jekara wesahaw chamuda,  
penima kewudah kewod kol keli chemda,  
rauha kerua schechula wegalmuda,  
hatora hamikra hamischna wehaagada,  
anu wekonenu sot lehagida,  
e tora talmid wehalomedah,  
halo makom meen joschew charew,  
al bet jissrael weal am adonaj  
ki nafelu becharew.*

**Weafapaj** *jiselu majim dema lehagira,  
waakonen mar ale haruge aschpira,  
bascheni bischmona wo bejom  
margoa hukera,  
margoa lirgoa nechlefu lehawira,  
nehergu bachure chemed  
wischische hadara,  
neessfu jachad  
nafschan hischlimu bemora,  
al jichud schem mejuchad  
jichadu schem bigwura,  
gibore koach osse dewaro lemahara,  
wechohane waalamaj  
nigweu kulehem assara.*

ולטבוח נמשכים,  
אָדָמוּ עַצְם  
מִפְנִינִים סְפִירִים וּנוֹפְכִים,  
כִּמוּ טִיט חוֹצֹת  
נְדָשִׁים וּנְשָׁלָכִים,  
סּוּרוּ טָמֵא קְרָאוּ לִמוּ מַלְקָרֶב,  
עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל עַם יִיְהוּ  
כִּי נִפְלָו בְּחֶרֶב.  
וּתְרֵד עַנְנִי דְּמֻעה אֲיִילָה וְאַנוֹדָה,  
וְלִבְכִּי וְלִחְגָּר שָׁק  
אֲקָרָא לְהַסְּפִידָה,  
מִפּוֹ יִקְרָה וּזְהָבָן חִמּוֹדָה,  
פְּנִימָה פְּבוֹדָה כְּבָודָל כָּל כָּלִי חִמּוֹדָה,  
רָאוּהָ קְרוּעָה שְׁכוֹלָה וְגַלְמוֹדָה,  
הַתּוֹרָה הַמְּקָרָא הַמְשָׁנָה וְהַאֲגָדָה,  
עַנְנִי וּקְוֹנְנִי זוֹאת לְהַגִּידָה,  
אֵי תּוֹרָה תְּלִמִּיד וְהַלּוֹמָדָה,  
הַלָּא מָקוֹם מֵאַיִן יוֹשֵׁב חֶרֶב,  
עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל עַם יִיְהוּ  
כִּי נִפְלָו בְּחֶרֶב.  
וּשְׁפָעֵפִי יַזְלָו מִים דְּמֻעָה לְהַגִּירָה,  
וְאַקְוֹנוּ מִרְאֵן עַלְיָהָרָגִיא אַשְׁפִּירָה,  
בְּשִׁנִּי בְּשִׁמְוֹנָה בּוּ בְּיוֹם  
מַרְגָּועַ הַקְּרָה,  
מַרְגָּועַ לְרַגְּועַ נְחַלְפּוּ לְהַבְּעִירָה,  
נְהַרְגוּ בְּחוּרִי חִמּד  
וַיְשִׁישֵּׁי הַדָּרָה,  
נְאַסְפּוּ יְחִיד  
נְפִשְׁם הַשְּׁלִימָו בְּמֹרְאָה,  
עַל יְחִיד שֵׁם מִיחִיד  
יְחִיד שֵׁם בְּגִבּוֹרָה,  
גִּבּוֹרִי כְּחַוּשִׁי דְּבָרוּ לְמַהְרָה,  
וְכָהַנִּי וְעַלְמִי  
נְגַעוּ כָּלֵם עַשְׂרָה.

**Uwemar** jegoni weozbi jelel achbira,  
kehilot hakodesch harigatam  
hajom besochra,  
kehal warmajsa bechuna uwchura,  
geone erez unkije tohora,  
paamajim kideschu  
schem hamejuchad bemora.

**Uweessrim** uschloscha  
bechodesch siw letohora,  
uwachodesch haschelischi  
bikriat halel leschorera,  
hischlimu nafscham beahawa keschura,  
ahima alehem biwchi jelel lechaschera,  
kelule cheter al roscham leatera.  
**Weal** adire kehal magenza hahadura,  
minescharim kalu mearajot lehitgabera,  
hischlimu nafscham  
al jichud schem hanora,  
waalehem saakat schewer essara,  
al schene mikdaschaj jessodam  
kehajom urara,  
weal charewot meat mikdaschaj  
umidresche hatora.

**Bachodesch** haschelischi baschelischi  
nossaf ledawon umira,  
hachodesch ascher nehpach  
lejagon wezara,  
bejom matan dat sawarti lehitaschera,  
uwjom netinata kemo ken as chasera,  
aleta lah lamarom limkom medorah,  
im tikah wenartikah  
wehadoreschah wechokerah,  
lomedeha weschoneha beischon  
kemo waora,

ובמר יגוני ועצבי ייל אchipira,  
קהלות הקדש הריגתם  
היום בזירה,  
קהל ורמייא בחונה ובוחרה,  
גאוני ארץ ונקי טהרה,  
פעמים קדשו  
שם המיחד במורא.  
ובעשרות ושלשה  
בחודש זיו לטהרה,  
וחודש השלישי  
בקראת היל לשורה,  
השלימו נפשם באבה קשורה,  
אהימה עליהם ברכי ייל לחשרה,  
כלולי כתר על ראשם לעטרה.  
ועל אדריכי קהל מגנץ ההדרה,  
מנזרים קלו מאריות להתגברה,  
השלימו נפשם  
על יחود שם הנורא,  
עליהם עצמת שבר אשערה,  
על שני מקדי ישודם  
כהום עערעה,  
ועל חרבות מעט מקדי  
ומדרשי התורה.  
**בחודש השלישי בשלישי**  
נוסף לדבון ומארה,  
בחודש אשר נהפה  
לייגון וצרא,  
ביום מתן דת סברתי להתאשר,  
וביום נתינתה כמו כן או צורה,  
עלתה לה למROOM למקום מדורה,  
עם תיקה ונרתיקה  
והדורשה וחוקרה,  
**لومדייה ושוניה באישון**,  
כמו באורה,

*simu na al lewawchem  
missped mar lekoschra,  
ki schekula harigatam  
lehitabel ulhitafra,  
kissrefat bet elohenu haulam wehabira,  
wechi en lehossif moed  
schewer wetawera,  
ween lehakdim sulati leachara,  
tachat ken hajom liwjati aorera,  
weesspeda weelila weewke  
benefesch mara,  
weanchati kaweda miboker  
wead arew,  
al bet jissrael weal am adonaj  
ki nafelu becharew.*

**Weal** ele ani wochija  
*welibi nohem nehimot,  
weekra lamkonenot weel hachachamot,  
eli weelja kulam homot,  
hajesch machow lemachowi ledamot,  
michuz teschakel cherew  
umechadarim emot,  
chalalaj chalele cherew mutalim  
arumim wearumot,  
niwlatam kessucha  
lechajat erez uwhemot,  
jonek im isch sewa  
alamim waalamot.*

**Metateim** bamo monaj  
*umarbim kelimot,  
aje elohemo ameru  
zur chassaju wo ad mot,  
jowo wejoschia wejachasir neshamot,  
chassin ja mi chamocha nosse alumot,*

שִׁימֹו נָא עַל לְכָכֶם  
מְסֻפֵּד מֶר לְקַשְׂרָה,  
כִּי שְׁקוֹלָה הַרִּיגָתָם  
לְהַתָּאֵבָל וְלְהַתָּעֲפָרָה,  
כִּשְׁרָפָת בֵּית אֱלֹהֵינוּ הָאוֹלָם וְהַבִּירָה,  
וְכִי אֵין לְהַסִּיף מוֹעֵד  
שְׁבָר וְתַבְּעָרָה,  
וְאֵין לְהַקְדִּים זָולְתִּי לְאַחֲרָה,  
תַּחַת כֵּן הַיּוֹם לְיִהִיטִי אַעֲוָרָה,  
וְאַסְפָּדָה וְאַילִילָה וְאַבְכָּה  
בְּנֶפֶשְׁ מָרָה,  
וְאַנְחָתִי כְּבָדָה מַבָּקָר  
וְעַד עַרְבָּה,  
עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל עַם יִיְהּ  
כִּי נִפְלָו בְּחַרְבָּה.  
וְעַל אֱלֹהָה אֲנִי בָּוְכִיה  
וְלִבִּי נָהָם נְהִימֹת,  
וְאַקְרָא לְמִקְוָנוֹת וְאַל הַחֲכָמוֹת,  
אֲלֵי וְאַלְיהָ כָּלָם הַומּוֹת,  
הַשְׁמָךְ אָבוֹב לְמִכְאָבוֹב לְדָמוֹת,  
מְחוֹזָתְשָׁכָל חַרְבָּה  
וּמְחַדְּרִים אִימּוֹת,  
חַלְלִי חַלְלִי חַרְבָּה מִטְלִים  
עַרְמִים וּעַרְמֹות,  
נְבָלָתָם כְּסֹוחָה  
לְחַיָּת אָרֶץ וּבְהָמוֹת,  
יָונֵק עַם אִישׁ שִׁיבָּה  
עַלְמִים וּעַלְמֹות.  
מִתְעִתָּעִים בְּמוֹ מוֹנִי  
וּמְרַבִּים כְּלָמוֹת,  
אֵיה אֱלֹהֵינוּ מוֹאמָרוֹ  
צָור חַסְיוֹנוֹ בָּו עד מוֹת,  
יבָּא וַיּוֹשִׁיעָנוּ וַיִּחְזִיר נְשָׁמוֹת,  
חַסְינִי מֵי כְּמוֹנָנוֹשָׁא אַלְמוֹת,

*techesche wetitapak  
welo tachgor chemot,  
beemor elaj maligaj  
weim elohim hu jarew,  
al bet jissrael weal am adonaj  
ki nafelu becharew.*

**Weeni** eni joreda majim  
ki nehpach leewel meschorer,  
weugawi lekol bochim milehafig ulkarer,  
mi janud li umi machasik lehitorer,  
chema wi jazea wessaar mitgorer,  
achalani hamamani hazar hazorer,  
schibar azmotaj sorer umforer,  
sila chol abiraj hatabur wehascharer,  
retija umason en lewarer,  
makati anuscha been matil umisorer,  
al ken amarti scheu meni amarer,  
biwchi dimati al lecheji lezarew,  
al bet jissrael weal am adonaj  
ki nafelu becharew.

תְּחִשָּׁה וַתְּתַאֲפֵק  
וְלَا תַּחֲגֹר חֲמֹתָה,  
בָּאָמָר אֱלֹהִים מֶלֶעִיגִי  
וְאֵם אֱלֹהִים הַוא יְרָב,  
עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל עַם יְיֻיָּה  
כִּי נִפְלָו בָּחָרֶב.  
וְעַיִן עַיִן יוֹרֶדֶת מִים  
כִּי נִהְפָּךְ לְאָבֶל מִשּׂוּרָר,  
וְעַגְבִּי לְקָל בּוֹכִים מִלְּהָפִיג וּלְקָרְרָר,  
מַיְנָודֶל יְיֻיָּה וּמַחְזִיק לְהַתְעוּרָר,  
חַמָּה בַּיְצָאָה וּסְעָר מִתְגָּרוּר,  
אֲכַלְנִי הַמִּמְנִי הַצָּר הַצּוּר,  
שְׁבָר עַצְמוֹתִי זָוָר וּמְפָרָר,  
סְלָה כָּל אֲבִירִי הַטְּפָוָר וְהַשְּׁרָר,  
רַטְּיה וּמְזוֹן אֵין לְבָרָר,  
מְכַתִּי אֲנוֹשָׁה בָּאִין מִתְעִיל וּמִזּוּרָר,  
עַל פָּנוּ אִמְרָתִי שְׁעוֹ מַפִּי אִמְרָר,  
בְּכִי דְּמַעַתִּי עַל לְחֵי לְצָרָב,  
עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל עַם יְיֻיָּה  
כִּי נִפְלָו בָּחָרֶב.

## קינה לא / KINNA 31

Der Auszug aus Ägypten ist wohl das fröhlichste Ereignis der jüdischen Geschichte gewesen, und die beiden Tempelerstörungen die traurigsten. Unsere *Kinna* setzt sie in Kontrast: Jede der alphabetisch aufgebauten Doppelstrophen berichtet von einem Aspekt des Auszugs aus Ägypten und zeigt, wie das Gegenteil bei den Ereignissen des 9. Aw eintrat.

**Esch tukad** bekirbi, behaaloti al libi,

- bezeti mimizrajim,  
*kinim aira, lemaan askira,*  
- bezeti miruschalajim.

**As jaschir mosche, schir lo jinasche,**

- bezeti mimizrajim,  
*wajkonen jirmeja, wenaha nehi nihja,*  
- bezeti miruschalajim.

**אַשׁ תּוֹקֵד בְּקָרְבִּי, בְּהַעֲלוֹתִי עַל לְבִי,**  
- בְּצָאתִי מִמְּצָרִים,  
**קִינִים אַעֲירָה, לְמַעַן אַזְכִּירָה,**  
- בְּצָאתִי מִירוֹשָׁלָם.  
**אַז יִשְׁרָאֵל מָשָׁה, שִׁיר לֹא יִנְשָׁה,**  
- בְּצָאתִי מִמְּצָרִים,  
**וַיָּקֹונֵן יְרֻמָּה, וְנַהֲהָה נָהָה,**  
- בְּצָאתִי מִירוֹשָׁלָם.

**Beti hitkonan, weschachan heanan,**

- bezeti mimizrajim,

wachamat el schachena, alaj kaanana,

- bezeti miruschalajim.

**Gale jam ramu, wechachoma kamu,**

- bezeti mimizrajim,

sedonim schatafu, weal roschi zafu,

- bezeti miruschalajim.

**Dagan mischamajim, wezur jasuw majim,**

- bezeti mimizrajim,

laana wetamrurim, umajim hamarim,

- bezeti miruschalajim.

**Haschkem wehaarew, sewiwot har chorew,**

- bezeti mimizrajim,

kore el ewel, al naharot bawel,

- bezeti miruschalajim.

**Umare kewod adonaj,**

keesch ochelet lefanaj,

- bezeti mimizrajim,

wecherew letuscha, latewach netuscha,

- bezeti miruschalajim.

**Sewach umincha,**

weschemen hamisch-cha,

- bezeti mimizrajim,

segulat el lekucha, kazon latiwha,

- bezeti miruschalajim.

**Chagim weschabatot, umofetim weotot,**

- bezeti mimizrajim,

taanit waewel, urdof hahewel

- bezeti miruschalajim.

**Towu ohalim, learbaa degalim,**

- bezeti mimizrajim,

ohole jischmeelim, umachanot arelim,

- bezeti miruschalajim.

**ביתי התפונן, ושכנן הענן,**

- בצתתי ממצרים,

וחמת אל שכנה, עלי בעננה,

- בצתתי מירושלים.

**גלי ים רמו, וכחומה קמו,**

- בצתתי ממצרים,

וזדונים שטפו, ועל ראשינו צפו,

- בצתתי מירושלים.

**דגן ממשמים, וצור יזוב מים,**

- בצתתי ממצרים,

עלנה ותמרורים, ומים המרים,

- בצתתי מירושלים.

**השפט והערוב, סביבות הר חורב,**

- בצתתי ממצרים,

קורא אל אבל, על נהרות בבל,

- בצתתי מירושלים.

**ויראה כבוד יי,**

**כאש אוכלת לפני,**

- בצתתי ממצרים,

וחרב לטושה, לטבח נטושה,

- בצתתי מירושלים.

**זבח ומנוחה,**

**ושמן המשחה,**

- בצתתי ממצרים,

סגולת אל לקווה, מצאן לטבחה,

- בצתתי מירושלים.

**חגים ושבותות, ומופתים ואותות,**

- בצתתי ממצרים,

תענית ואבל, ורדף ההבל

- בצתתי מירושלים.

**טבו אהלים, לארכעה דגליים,**

- בצתתי ממצרים,

אהלי ישמעאלים, ומחנות ערלים,

- בצתתי מירושלים.

**Jowel uschmita, weerez schoketa,**  
 - bezeti mimizrajim,  
*machur lizmitut, wecharut wechatut,*  
 - bezeti miruschalajim.

**Kaporet wearon, weawne sikaron,**  
 - bezeti mimizrajim,  
*weawne hakala, uchle habala,*  
 - bezeti miruschalajim.

**Lewijim weaharonim,**  
*weschiwim sekenim,*  
 - bezeti mimizrajim,  
*nogessim umonim, mocherim wekonim,*  
 - bezeti miruschalajim.

**Mosche jireni, weaharon jancheni,**  
 - bezeti mimizrajim,  
*unwuchadnezar, weandarjanuss kessar,*  
 - bezeti miruschalajim.

**Naaroch milchama, wadonaj schama,**  
 - bezeti mimizrajim,  
*rachak mimenu, wehine enenu,*  
 - bezeti miruschalajim.

**Sitre farochet, wessidre maarechet,**  
 - bezeti mimizrajim,  
*chema nitechet, alaj sochchet,*  
 - bezeti miruschalajim.

**Olot uswachim, weische nichochim,**  
 - bezeti mimizrajim,  
*bacherew medukarim,*  
*bene zion hajkarim,*  
 - bezeti miruschalajim.

**Paare migbaot, lechawod nikbaot,**  
 - bezeti mimizrajim,  
*scherikot utruot, lekolot uswaot,*  
 - bezeti miruschalajim.

**יובל ושמטה, וארץ שוקטה,**  
 - בצתתי ממצרים, וכורות וכתות,  
*מכור לצימות, וכורות וכתות,*  
 - בצתתי מירושלים.  
**פפרת וארון, ואבני זכרון,**  
 - בצתתי ממצרים,  
*ואבני הקלע, וכלי הבלע,*  
 - בצתתי מירושלים.  
**לויים ואהנים,**  
*ושבעים זקנים,*  
 - בצתתי ממצרים,  
*נווגשים ומוגנים, מוכרים וקונים,*  
 - בצתתי מירושלים.  
**משה ירעין, ואהרן ינחני,**  
 - בצתתי ממצרים,  
*ונבוכדנצר, ואנדרינווס קיסר,*  
 - בצתתי מירושלים.  
**נעדר מלחהה, ויי שמה,**  
 - בצתתי ממצרים,  
*רחק מפנו, והנה איננו,*  
 - בצתתי מירושלים.  
**סתורי פרחת, וסדרי מערחת,**  
 - בצתתי ממצרים,  
*חמה נתכת, עלי סוככת,*  
 - בצתתי מירושלים.  
**עלות וזבחים, ואשי ניחוחים,**  
 - בצתתי ממצרים,  
*בחרב מדקרים,*  
*בני ציון היקרים,*  
 - בצתתי מירושלים.  
**פארי מגבות, לכבוד נקבות,**  
 - בצתתי ממצרים,  
*שריקות ותרועות, לקולות וזעות,*  
 - בצתתי מירושלים.

*Ziz hasahaw, wehamschel warahaw,*  
*- bezeti mimizrajim,*  
*huschlach haneser, weafess haeser,*  
*- bezeti miruschalajim.*

*Keduscha unwua, usch-china nira,*  
*- bezeti mimizrajim,*  
*nigala umorea, weruach hatuma,*  
*- bezeti miruschalajim.*

*Rina wischua, wachazozerot haterua,*  
*- bezeti mimizrajim,*  
*saakat olal, wenaakat chalal,*  
*- bezeti miruschalajim.*

*Schulchan umnora, wechalil uktora,*  
*- bezeti mimizrajim,*  
*weelil wetoewa, ufessel umazewa,*  
*- bezeti miruschalajim.*

*Tora utuda, uchle hachemda,*  
*- bezeti mimizrajim,*  
*sasson wessimcha,*  
*wenass jagon waanacha,*  
*- beschuwi liruschalajim.*

**צִיּוֹן הַזָּהָב, וְהַמְשֻלָּחַ רַבָּב,**  
**- בְּצָאתִי מִמְצָרִים,**  
**הַשְׁלֵךְ הַנּוֹר, וְאֶפְסֵד הַעֲזָר,**  
**- בְּצָאתִי מִירוּשָׁלָם.**

**קָדְשָׁה וְנוֹבָאָה, וְשִׁכְנָה נָרָאָה,**  
**- בְּצָאתִי מִמְצָרִים,**  
**נְגָאָה וּמָרוֹאָה, וּרוֹחַ הַטְמָאָה,**  
**- בְּצָאתִי מִירוּשָׁלָם.**

**רָנָה וִישׁוּעָה, וְחַצּוֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה,**  
**- בְּצָאתִי מִמְצָרִים,**  
**זַעֲקָת עֲזָלָל, וְנַאֲקָת חָלָל,**  
**- בְּצָאתִי מִירוּשָׁלָם.**

**שְׁלָחָן וּמְנוֹרָה, וּכְלִיל וּקְטוּרָה,**  
**- בְּצָאתִי מִמְצָרִים,**  
**וְאַלְיל וִתְעוּבָה, וּפְסָל וּמַצְבָּה,**  
**- בְּצָאתִי מִירוּשָׁלָם.**

**תוֹרָה וִתְעוּדָה, וּכְלִיל הַחַמְדָה,**  
**- בְּצָאתִי מִמְצָרִים,**  
**שְׁשָׁוֹן וְשְׁמַחָה,**  
**וְנֵס יָגּוֹן וְאַנְחָה,**  
**- בְּשׂוּבִּי לִירוּשָׁלָם.**

### Kinna 36 / קינה לו

Diese *Kinna* ist ein Vertreter der großen Klasse von Zijon-Kinnot. Wie die meisten solchen eröffnet sie mit dem Wort Zijon und behandelt die Stadt Jerusalem wie eine Person, eine einsame Frau, die verlassen wurde und jetzt an eine mögliche bessere Zukunft denkt. Sobald der *Kinnot*-Leser an dieser Stelle angekommen ist, kann er vorsichtig hoffnungsvoll werden: Die Zijon-Kinnot sind zwar immer noch Gedichte der Trauer, aber sie zeigen hie und da schon einen kleinen Lichtblick.

*Zijon, halo tischali lischlom assirajich,*  
*doresche schelomech*  
*wehem jeter adarajich.*

*Mijam umisrach umizafon weteman,*  
*schelom rachok wekarow*  
*sei mikol awarajich.*

**צִיּוֹן הַלֹּא תְשַׁאֲלֵי לְשִׁלּוּם אָסִירִיר,**  
**דוֹרְשֵׁי שְׁלוּמָה**  
**וְהַם יִתְרַעֲכְרִיבָה.**

**מִים וּמְזֻרָה וּמְצָפָן וּתְיִמְןָ,**  
**שְׁלִוּם רְחוֹק וּקְרוֹב**  
**שָׁאי מְכֻל עַבְרִירָה.**

*Uschelom assir taawa,  
noten demaaw ketal chermon,  
wenichssaf leridtam al hararajich.  
Liwkot enutech ani tanim,  
weet echelom schiwat schewutech,  
ani chinor leschirajich.*

*Libi lewet el welifne el meod jeheme,  
ulmachanajim wechol nige tehorajich,  
scham haschechina schechuna lach,  
wejozerech patach  
lemul schaare schachak schearajich,  
uchewod adonaj lewad haja meorech,  
ween sahar waschemesch wechochawim  
meorajich,  
ewchar lenafschi lehischtapech,  
bemakom ascher ruach elohim  
schefucha al bechirajich,  
at bet melucha weat kisse chewod el,  
weech jaschewu awadim  
ale chissot gewirajich.  
Mi jiteneni meschotet,  
bimkomot ascher niglu elohim  
lechosajich wezirajich.*

*Mi jaasse li chenafajim wearchik nedod,  
anid lewitre lewawi ben betarajich.  
Epol leapaj ale arzech,  
weerze awanajich meod  
waachonen et afarajich.  
Af ki weomdi ale kiwrot awotaj,  
weeschtomem ale bechewron  
miwchar kewarajich.  
Har haawarim wehor hahar,  
ascher sham schene orim gedolim  
meorajich umorajich.*

ושלום אסיר תאוה,  
נותן דמעיו כטול חרמון,  
ונכוף לרדתם על הררייה.  
לבכות עונתך אני תנימ,  
ועת אחלם שיבת שבותך,  
אני כנור לשיריך.  
לבי לבית אל ולפניהם אל מאי יהמה,  
ולמחנים וכל גגעי טהוריה,  
שם השכינה שכונה לה,  
ויוצרך פתח  
למול שעורי שחק שעירה,  
וכבוד יי' לבד היה מאורה,  
ואין סהר ושם וכוכבים  
מאורה,  
אבהיר לנפשי להשתפה,  
במקום אשר רוח אלהים  
שפוכה על בחיריך,  
את בית מלוכה ואת כסא כבוד אל,  
ו איך ישבו עבדים  
על כסאות גביריך.  
מי יתנני משוטט,  
במקום אשר נגלו אלהים  
לחוזיך וציריך.  
מי יעשה לי כנפים וארכיק נדוד,  
אניד לבתרי לבבי בין בתריה.  
אפל לאפי עלי ארץ,  
וארצה אבניך מאי  
ו אנחנו את עפריה.  
אף כי בעמידי עלי קברות אבותי,  
ואשתותם עלי בחברון  
מבחן קבריך.  
הר העברים והר ההר,  
אשר שם שני אורים גדולים  
מאורה ומוריה.

*Chaje neschamot awir arzech,  
umimar deror awkat afarech,  
wenofet zuf neharajich.*

*Jinam lenafshi haloch arom wejachef,  
ale chorwot schemama,  
ascher haju dewirajich.*

*Bimkom aronech ascher nignas,  
uwimkom keruwajich,  
ascher schachenu chadre chadarajich.*

*Agos weaschlich peer nisri  
weekow seman,  
chilel beerez bawel et nesirajich.*

*Ech jeeraw li achol weschatot  
beet echese,  
ki jiss-chawu hakelawim et kefirajich.*

*O ech meor jom jehi matok leenaj,  
beod ere befi orewim  
pigre bessarajich.*

*Koss hajgonim leat, harpi meat,  
ki chewar maleu chessalaj  
wenafshi mimerorajich.*

*Et eskera ohola eschte chamarech,  
weeskor oholiwa  
weemze et schemarajich.*

*Zijon kelilat jofi,  
ahwa wechen oreri limor,  
uwach nikschisu nafschart chawerajich.*

*Hem hassemechim leschalwatech,  
wehakoawim al schomemotech  
uwochim al schewarajich,*

*mibor schewi schoafim negdech,  
umischtachawim isch mimekomo,  
ale nochach schearajich.*

*Edre hamonech, ascher galu,*

חַיִּי נְשָׁמוֹת אֹוֵר אֶרֶץ,  
וּמִפְּרָר דָּרוֹר אַבְקָת עֲפָרָה,  
וּנְפַת צָוֵף נְהָרִיה.  
יְנַעַם לְנַפְשֵׁי הַלְּבָן עֲרוּם וִיחָפֵץ,  
עַלְיָ חֶרְבּוֹת שְׁמָמָה,  
אֲשֶׁר הַיּוֹ דְּבִירִיה.  
בָּמְקוּם אַרְוֹנוֹ אֲשֶׁר נְגַנּוּ,  
וּבָמְקוּם כְּרוֹבִיה,  
אֲשֶׁר שְׁכַנּוּ חַדְרִי חַדְרִיה.  
אָגּוֹז וְאַשְׁלִיךְ פָּאֵר נְזִירִי  
וְאַקְבָּ זָמָן,  
חַלְלָ בָּאָרֶץ בְּכָל אֶת נְזִירִיה.  
אֵיךְ יִעָרֵב לִי אַכְלָ וְשִׁתָּוֹת  
בְּעַת אֲחֹזה,  
כִּי יִסְחַבּוּ הַכְּלָבִים אֶת כְּפִירִיה.  
אוֹ אֵיךְ מָאוֹר יוֹם יְהִי מִתּוֹךְ לְעַנִּי,  
בְּעוֹד אֲרָא בְּפִי עֲרָבִים  
פָּגָרִי בְּשִׁירִיה.  
כּוֹס הַגּוֹנוֹם לְאַט, הַרְפִּי מַעַט,  
כִּי כָּבֵר מָלָאו כְּסָלִי  
וּנְפַשֵּׁי מִמְּרוֹרִיה.  
עַת אָזְכָּרָה אֲהַלָּה אֲשֶׁתָּה חַמְרָה,  
וְאַזְכָּרָה אֲהַלְיבָה  
וְאַמְצָחָה אֶת שְׁמַרִּיה.  
צִוּן בְּלִילָת יְפִי,  
אֲהַבָּה וְחוֹן עוֹרְרִי לְמַאוֹר,  
וּבָר נְקַשְׁרוּ נְפַשּׁוֹת חַבְרִיה.  
הַם הַשְּׁמָחִים לְשָׁלוֹתָה,  
וְהַכּוֹאָבִים עַל שְׁוּמָמוֹתָה  
וּבָכוֹכִים עַל שְׁבָרִיה,  
מְבוֹר שְׁבִי שְׂוֹאָפִים נְגַדָּה,  
וּמְשַׁתְּחוּם אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ,  
עַלְיָ נּוֹכֵחַ שְׁעָרִיה.  
עַדְרִי הַמּוֹנָה, אֲשֶׁר גָּלוּ,

*wenitpaseru mehar legiwa  
welo schachechu gederajich.  
Hamachasikim beschulajich  
umitamezim laalot,  
weleechos bessassine temarajich.  
Schinar ufatross, hajaarchucha begodlam,  
weim hewlam jedamu  
letumajich weurajich.  
El mi jedamu meschichajich,  
weel mi newiajich,  
weel mi lewijajich weschirajich.  
Jeschane wejachalof kalil  
kol mamlechot haellim,  
chassenech leolam ledor wador nesarajich.  
Iwa lemoschaw elohajich,  
weaschre enosch jiwchar wejikarew  
wejisckon bachazerajich.  
Aschre mechake wejagia wejire  
alot orech,  
wejibakeu alaw schecharajich.  
Lirot betowat bechirajich,  
lalot bessimchatech,  
beschuvech ele kadmut neurajich.*

וַיִתְפֹּרוּ מֵהָר לְגַבְעָה  
וְלֹא שָׁכַחוּ גַּדְרִיהָ.  
הַמְחִזְקִים בְּשָׁולִיךְ  
וּמַתְאַמְצִים לְעַלּוֹת,  
וְלֹא חָזֶה בְּסֶנְסִינִי תִּמְרִירָה.  
שְׁנִיעָר וּפְתֻרוֹס, הַיּוֹרְכּוֹ בְּגָדְלָם,  
וְאִם הַבָּלָם יִדְמוּ  
לְתִמְרִיר וְאוּרִירָה.  
אֶל מֵי יִדְמוּ מִשְׁיחִיהָ,  
וְאֶל מֵי נְבִיאִיהָ,  
וְאֶל מֵי לוֹוִיר וְשְׁרִירָה.  
יִשְׁנָה וִיחַלּוֹף כָּלִיל  
כָּל מַמְלָכוֹת הָאֲלִילִים,  
חַסְנָה לְעוֹלָם לְדוֹר וּדוֹר נְזָרִין.  
אוֹהָה לְמוֹשֵׁב אֱלֹהִירָה,  
וְאֲשֶׁרִי אָנוֹשׁ יִבְחַר וַיָּקָרֵב  
וַיִּשְׁכַּן בְּחַצְרִירָה.  
אֲשֶׁרִי מַחְפֵּה וַיַּגְעַע וַיַּרְאָה  
עַלּוֹת אוֹרָה,  
וַיִּבְקַעוּ עַלְיוֹ שְׁחָרִירָה.  
לְעוֹלָת בְּטוּבָת בְּחַרִירָה,  
לְעַלְתָּה בְּשְׁמַחְתָּה,  
בְּשַׂוְבָּה אֶלְיָ קְדָמוֹת נְעוּרִירָה.

## קינה מא / KINNA 41

Auch hier wird über Zijon gesprochen, aber das traurige und trauernde, das verlorene und zerstörte Zijon. Allein das Reimschema zeigt es: Jeder Vers endet mit *-jich*, der weiblichen Endung für „dein/e ...“. Somit ergibt sich ein Reim, der durch alle Zeilen der Kinha ausgehalten wird. Ist es ein Hinweis auf die Monotonie der Öde und Einsamkeit? Erst ganz am Ende lässt die Möglichkeit einer Rückkehr der angestammten Einwohner ein winziges Maß Hoffnung aufschimmern.

**Schaali** שְׁרֻופָה בְּאַש לְשָׁלוֹם אַבְלִיהָ, הַמְתָאָוִים שְׁכֹונָה,  
hamitawim schechon,  
bachazar sewulajich.  
Haschoafim baafar eretz,

שְׁאָלִי שְׁרֻופָה בְּאַש לְשָׁלוֹם אַבְלִיהָ,  
הַמְתָאָוִים שְׁכֹונָה,  
בְּחַצְרָה זְבִילָה.  
הַשׁׁוֹאָפִים בְּעַפְרָ אָרֶץ,

*wehakoawim hamischtomemim,  
ale moked gelilajich.*

*Holechim chaschechim ween nogah,  
wekowim leor jomam,  
alehem ascher jisrach wealajich.*

*Uschelom enosch neenach,  
boche belew nischbar,  
tamid mekonen ale zire chawalajich.*

*Wajitonen ketanim uwnot jaana,  
wajikra missped mar biglalajich.*

*Echa netuna beesch ochela,  
teukal beesch bassar,  
welo nichwu sarim begachalajich.*

*Ad an adina tehi schochena  
berow haschket,  
ufne ferachaj halo chassu charulajich.*

*Teschew berow gaawa,  
lischpot bene el bechol hamischpatim,  
wetawi biflilajich.*

*Od tigsof lissrof dat esch wechukim,  
welachen aschre schejeschalem lach  
gemulajich.*

*Zuri belapid waesch  
halwaawur se netanech ki beacharitech,  
telahet esch beschulajich.*

*Sinaj haal ken becha bachar elohim,  
umaass bigdolim wesarach bigwulajich.*

*Lihjot lemofet ledat,  
ki titmaet wetered mikewodah,  
wehen emschol meschalajich.*

*Maschal lemelech,  
ascher bacha lemischte weno,  
zafa ascher jigwa ken at bemilajich.*

*Tachat meil titkass sinaj*

והכوابים המשתומים,  
על מוקד גליליה.  
הולכים חסכים אין נגה,  
וכוים לאור יומם.  
עליהם אשר יזרח ועליה.  
ושלום אונש נאנח,  
בוכה בלב נשבר,  
תמיד מكون עלי צרי חבליה.  
ויתאונן בתנים ובנות יענה,  
ויקרא מספֶד מר בגליליה.  
איכה נתונה באש אוכלה,  
תאכל באש בשר,  
ולא נכוו זרים בגחליה.  
עד אן עדינה תהי שכינה  
ברב השקט,  
ופני פָרָחִי הלא כסו חרליך.  
תשב ברב אווה,  
לשפט בני אל בכל המשפטים,  
ותbia בפליליה.  
עוד תגוזר לשروع דת אש וחיקים,  
ולכן אשר ישלים לך  
גמוליה.  
צורי בפלheid ואש  
הלבbor זה נתנו כי באחריתה,  
תלהט אש בשוליה.  
סיני העל לנו בך בחר אלהים,  
ומאס בגודלים וזרח בגבוליה.  
להיות למופת לדת,  
כי תתמעט ותרד מכבודה,  
והן אמשול משליך.  
משל למלה,  
אשר בכה למשתה בנו,  
צפה אשר יגוע בן אתה במליה.  
תחת מעיל תחמס סיני

*lewuschech bessak,  
 tate lewusch almenut,  
 tachalif semalajich.*  
*Orid demaot, ade jihu chenachal,  
 wejagiui lekiwrot  
 schene sare azilajich.*  
*Mosche weaharon behor hahar,  
 weeschal hajesch tora chadascha,  
 bechen nissrefu gelilajich.*  
*Chodesch schelischi  
 wehukschar harewii,  
 lehasch-chit chemdatech,  
 wechol fi kelilajich.*  
*Gada leluchot,  
 weod schana beiwalto,  
 lissrof baesch dat hase  
 taschlum kefelajich.*  
*Etmah lenafschi  
 weech jeeraw lechiki achol,  
 achare reoti,  
 ascher assefu schelalajich.*  
*El toch rechowah kenidachat,  
 wessarefu schelal eljon,  
 ascher timass lawo kehalajich.*  
*Lo edea limzo derech selula,  
 hachi haju awelot,  
 netiw joscher messilajich.*  
*Jumtak befi midewasch,  
 limssoch bemaschke demaot,  
 ulraglaj hejot kawul kewalajich.*  
*Jeeraw leenaj, scheow meme demaaj,  
 ade chalu lechol machasik  
 bichnaf meilajich.*  
*Ach jechrewu baridtam al lechajaj,*

**לכושך בשק,**  
**תעתה לבוש אלמנות,**  
**תחליף שמליה.**  
**אוריד דמעות, עד כי יהיו בנחל,**  
**ויגיעו לקברות**  
**שניהם שרי אצילים.**  
**משה ואחרון בהור ההר,**  
**ואשאלו הייש תורה חדשה,**  
**בבן נשrapו גليلיה.**  
**חיש שלישי**  
**והקשר הרביעי,**  
**להשחית חמדתה,**  
**וכל יפי קליליה.**  
**גידע ללוחות,**  
 **ועוד שנה באולתו,**  
**לשروع באשDat זהה**  
**תשולם כפלייה.**  
**אתמה לנפשי**  
**ואיך יערב לחכי אcolon,**  
**אחרי ראותי,**  
**אשר אספו שלליה.**  
**אל תוק רחובה בנדחתה,**  
**ושרפו שלל עליון,**  
**אשר תמאס לבא קהליין.**  
**לא אדע למוצא דרך סלולה,**  
**הכי הוא אבלות,**  
**נתיב ישך מסלון.**  
**ימותק בפי מדבש,**  
**למסוך במשקה דמעות,**  
**ולרגלי היהות כבול כבליה.**  
**ערב לעניין, שאוב מימי דמי,**  
**עד כי כלו לכל מחזיק**  
**בקף מעיליה.**  
**אך יחרבו ברדתם על לחין,**

*awur ki nichmeru rachamaj  
lindod bealajich.  
Lakach zeror kasspo,  
halach bederech lemerachok,  
we-imo halo nassu zelalajich.  
Waani keschachul wegalmud,  
nischarti lewad mehem,  
ketren berosch har migdolajich.  
Lo eschma od  
lekol scharim wescharot,  
ale ki niteku,  
chewle tupe chalilajich.  
Elbasch weetkass bessak,  
ki li med jakeru,  
azemu kechol jirbejun,  
nafschot chalalajich.  
Atmah meod al meor hajom,  
ascherjisrach el kol,  
awal jachaschich elaj weelajich.  
Saaki bekol mar lezur,  
al schiwronech weal choljech,  
welu jiskor ahawat kelulajich.  
Chigri lewusch sak ale hahawara,  
ascher jazeta lechalek  
wessafeta et telulajich.  
Kime enutech jenachmech zur,  
wejaschiw schewut schiwte jeschurun,  
wejarim et schefalajich.  
Od taadi baadi schani wetof tikchi,  
telechi bemachol  
wezahali bimcholajich.  
Jarum lewawi beet zurech leor lach,  
wejagiah lechoschkech  
weja-ru afelajich.*

עֲבוּר כִּי נְכָמָרוּ רַחֲמֵי  
לִנְדוֹד בְּעַלְיהָ.  
לְקַח צָרוֹר בְּסֶפֶן,  
הַלְּפָ בְּדַרְךָ לְמַרְחֹק,  
וְעַמּוֹ הַלָּא נָסַו צְלִילָה.  
וְאַנְיִ בְּשָׁכּוֹל וְגַלְמוֹז,  
נְשָׁארַתִּי לְבָדְ מַהְם,  
כַּתְּרוֹן בְּרָאֵשׁ הַר מְגַדּוֹלָה.  
לֹא אָשְׁמָע עוֹד  
לְקוּל שָׂרִים וּשְׂרוֹת,  
עַלְיִ בְּנַתְקוֹ,  
חַבְלִי תְּפִי חַלְילָה.  
אֲלַבְשׁ וְאַתְּכֵס בְּשָׁק,  
כִּי לִי מַאַד יִקְרָו,  
עַצְמָוּ כְּחֹול יְרָבִיוֹן,  
נְפָשּׁוֹת חַלְילָה.  
אֲתָּה מַאַד עַל מְאוֹר הַיּוֹם,  
אֲשֶׁר יִזְרַח אֶל כָּל,  
אֲבָל יִחְשִׁיב אֶלְיָ וְאֶלְיָה.  
זַעַקִּי בְּקוּל מַר לְצֹוֹר,  
עַל שְׁבָרוֹנָה וְעַל חַלְילָה,  
וְלוּ יִזְכֹּר אַהֲבַת כְּלֹלוֹלָה.  
חַגְרִי לְבֹושׁ שָׁק עַל הַבָּעֵרָה,  
אֲשֶׁר יִצְתַּחַת לְחַלְקָה  
וְסִפְתָּה אֶת תְּלֻולָה.  
כִּימִי עַנוֹתָךְ יִנְחַמֵּךְ צָוָר,  
וַיִּשְׁבַּב שְׁבּוֹת שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵן,  
וַיַּרְיִם אֶת שְׁפָלִיהָ.  
עוֹד תַּעֲדִי בַּעֲדִי שְׁנִי וְתַף תְּקָחִי,  
תַּלְכִּי בְּמַחְולָל  
וְצָהָלִי בְּמַחְולָלָה.  
ירֹום לְבָבִי בְּעַת צָורָה לְאוֹר לָהּ  
וַיַּגְיִה לְחַשְׁקָה  
וַיַּאֲרוּ אֲפָלִיר.

KINNA IN ERINNERUNG AN DIE OPPFER DER SCHOA VON RABBINER SCHIMON SCHWAB /  
 זצ"ל קינה לזכרון הקדושים של חרבן אירופה מאת הרב שמואון טוועב זצ"ל

Diesen Text wird man in älteren Ausgaben der Kinnot traurigerweise nicht finden. Er ist lange nach dem 2. Weltkrieg verfasst worden. Obwohl (oder vielleicht weil) der Autor die Gräuel der nationalsozialistischen Verbrechen nicht mit eigenen Augen gesehen hat, beschreibt er sie um so bildlicher und eindringlicher. Die Verse sind auffällig kurz und immer paarweise (manchmal in größeren Gruppen) gereimt. Aber auch innerhalb der Verse gibt es Reime, manchmal gibt es längere Aufzählungen sich reimender Wörter. Alles dies gibt unserer Kinna das Aussehen einer ungeheuren Folge von Stoßseufzern.

***Hasocher maskiraw,***

*dor dor ukdoschaw,  
 meet ascher as bachartanu,  
 jiskor deraon,  
 schel dor acharon,  
 oja me haja lanu.*

***Schetufe mabul dam,***

*schemassseru nafschotam,  
 kol schekue imke habacha,  
 jifkedem elohim,  
 bearzot hachajim,  
 waade ad sichram liwracha.*

***Seu elaw kapajim,***

*ahah, e schamajim,  
 hoj al metaw schiwcje jissrael,  
 edot ukhilot,  
 arim ugillot,  
 chawurot, mossadot, kol moade el.*

***Mi jiten palge majim,***

*teradna enajim,  
 el aschdot nachale hademaot,  
 ale alfe alafim,  
 gufim nissrafim,  
 bemo esch hachurban uswaot.*

***Weal sare hatora,***

*umachasike messora,*

**הזכיר מזכירים,**

**דור דור וקדושיםו,**

**מעית אשר אז בחרתנו,**

**יזכור דראון,**

**של דור אחרון,**

**אויה מה היה לנו.**

**שטופי מבול דם,**

**שמסרו נפשותם,**

**כל שקווי עמקי היבא,**

**יפקדים אלהים,**

**בארצות החיים,**

**ועדי עד זכרם לברכה.**

**שאו אליו כפים,**

**אהה, אי שםים,**

**הוי על מיטב שבטי ישראל,**

**עדות וקהלות,**

**ערבים וגלילות,**

**חבורות, מוסדות, כל מועדי אל.**

**מי יתן פלאי מים,**

**תרדנה עינים,**

**אל אשדות נחליל הדמעות,**

**עליל אלפי אלפיים,**

**גופים נשרפים,**

**במו אש החרבן וזועות.**

**ועל שרתי התורה,**

**ומחזקקי מסורה,**

*weal pirche hakehuna hazeirim,  
weal chowesche midraschot,  
umorim umorot,  
tinokot bet raban jikirim.*

**Al** *banot botechot,*  
*wessawim wessawot,*  
*weal saram wetapam schejaladu,*  
*wegam lerabot,*  
*riewewot neehawim bachajim,*  
*bemotam lo nifradu.*

**Et** *damam derosch,*  
*ki tissa et rosch,*  
*schel kol nidaf lealim hatrufim,*  
*kol nafschot met,*  
*bime schewer waschet,*  
*schischa alfe feamim alafim.*

**Schelischija** *lewaer,*  
*biwrak saam soer,*  
*mikarme hachemed ahawta,*  
*goel hadam,*  
*na secher zaaram,*  
*al timche missefer katawta.*

**Sechor** *haneakot,*  
*weraasch zeakot,*  
*as juwelu larezach,*  
*jeore demehem,*  
*wedimot penehem,*  
*lo tischachachna lanezach.*

**Kol** *chil ugnicha,*  
*unhi zericha,*  
*mischedude lahakot hakelawim,*  
*sechor ussfor,*  
*benodecha zeror,*  
*ad et nekom elbon aluwim.*

על פרחי הכהונה הצעירים,  
על חובשי מדרשות,  
ומורים ומורות,  
תינוקות בית רבן יקרים.  
על בנות בוטחות,  
וسبים וסבות,  
על זרעים וטפס שילדגו,  
וגם לרבות,  
רבות נאחים בחיים,  
במאות לא נפרדגו.  
את דם דרוש,  
כי תשא את ראש,  
של כל נך לעלים הטרופים,  
כל נפשות מת,  
בימי שבר ושיאת,  
ששה אלף פעמיים אלף.  
שליישה לבער,  
בברק זעם סוער,  
מכרם החמד אהבת,  
גואל הדם,  
נא זכר צערם,  
אל חמלה מספר כחבה.  
זכור הנאות,  
ורעש צעקות,  
או יובל לרצח,  
יאורי דמייהם,  
וזדמעות פניהם,  
לא תשכחנה לנצח.  
כל חיל וגניחה,  
ונהי צריחה,  
משודדי להקות הפלבים,  
זכור וספר,  
בנאנך צור,  
עד עת נכם עלבון עלובים.

**Bemachanot** haperaim,

kew ungaim,  
ufache nefaschot agumot,  
charafot uzchok,  
kelimot warok,  
pize hakaot ajumot.

**Urawon**, zimaon,

schigaon, izawon,  
wechischlon necheschalim beli choach,  
wechol naakot chalal,  
mikol jachid umlal,  
chalila lecha milischkoach.

**Wetimerot** aschan,

wekitor mikiwschan,  
tile tilim azamot wegidim,  
wechadre haraal,  
kol scheagot mikehal  
hanechnekim toch tae haedim.

**Wessirchon** gufot,

ugwijot segufot,  
gelal domen admat noazim,  
ech hafechu torefehem,  
leworit chelwehem,  
weor isch likischute hanaschim.

**Ukrizat** ezbaot,

schel rasche haperaot,  
limin schibud perach,  
zalmawet lissmol,  
weech jaru jerijot  
al chofere haborot,  
bejissure chibut kewer  
horidum scheol.

**Ech** inu achjotenu,

wesseressu benotenu,

**במחנות הפראים**,

כאב וונגעים,  
ופחוי נפשות עגומות,  
חרפות וצחוק,  
כלימות ורök,  
פצעי הכאות אימות.

**ורעבון**, צמאן,  
שגעון, עצבון,

וכשלון נחשלים בלי כח,  
וככל נאקות חיל,  
מכל יחיד אמלל,  
חלילה לך מלשכח.

**ותירמות שען**,

וקיטור מכבשן,  
תלי תלים עצמות וגידים,  
וחדרי הרעל,  
קול שאגות מקהיל  
הנחנכים תוך תא האדים.

**וסרחון גופות**,

ונויות סגופות,  
গল দমন আদমত নোচিম,  
আইক পেচু টুরপিহম,  
লৰিত চলবিহম,  
ওুৱ আশ লক্ষণি হনশিম.

**וקריצת אצבעות**,

של ראיי הפרעות,  
לימין שעבוד פרר,  
צלמות לשמאול,  
ואיך ירו יריות  
על חופרי הבורות,  
ביסורי חבוט קבר  
הורדום שאל.

**আইক উনো অঞ্চলিতিনো**,

**ויסרטו בנותינו**,

*kossot tarela  
mide rofeim achsarim,  
uflite hasseridim  
bimchilot wessetarim,  
wetimjon jeladim  
bewate schemad kemarim.*

**Se tamim laola,**  
*dam bene hagola,  
hoj ariel miniwlat chassidecha,  
zon kadaschim mi jimne,  
ascher ischam lo tichbe,  
bechunecha haju  
mekadesche schemecha.*

**Bekol schema jissrael**  
*masseru nefesch lael,  
schehu jaassfem, wead jom acharon  
hizdiku din,  
weaf ani maamin  
anu, wescharu schirat bitachon.*

**Uwchen nischar am,**  
*kejatom nidham,  
beli kewarim lehischtateach,  
welo mazewot,  
efo liwkot,  
jewawot lewaw roteach.*

**Rak nissche hadam,**  
*askarotam,  
tossessim bli schocheach,  
wehare efre akedatam,  
terumot dischne misbeach.*

**Mijemalel**  
*zaar jissrael,  
ascher dato mikeew nitrefet,  
uscherit hapeer,*

פּוֹסְטוֹת תְּרַעַלָּה  
מִידֵּי רַופָּאִים אֲכַזְּרִים,  
וּפְלִיטִי הַשְׁרוֹדִים  
בּמְחֻלוֹת וִסְתְּרִים,  
וּטְמִיוֹן יְלִדיּוֹם.  
בְּבִתְיִ שְׁמַד כְּמַרְיִם.  
שָׁה תְּמִימִים לְעוֹלָה,  
דָּם בְּנֵי הַגּוֹלָה,  
הָוִי אֶרְיָאֵל מִנְבְּלַת חַסִּידִיר,  
צָאוּ קָדְשִׁים מֵי יְמִינָה,  
אֲשֶׁר אָשָׁם לֹא תִּכְבַּה,  
בְּחִוְנִיקָה  
מִקְדָּשִׁי שְׂמָךְ.  
**בְּקוֹל שְׁמָעֵי יִשְׂרָאֵל**  
מִסְרוֹן נִפְשָׁלָל,  
שָׁהָוָא יַאֲסִפֵּם, וְעַד יוֹם אַחֲרוֹן  
הַצִּדְיקָוָן דִּין,  
וְאַף אֲנִי מַאֲמִין  
עַנוּ, וּשְׂרוּ שִׁירַת בְּטַחוֹן.  
וּבְכָן נִשְׁאָר עָם,  
כִּיתּוּם נִדְחָם,  
בְּלִי קְבָּרִים לְהַשְׁתִּיחָח,  
וְלֹא מִאֲבוֹת,  
אִיפָּה לְבִפּוֹת,  
יְבָבּוֹת לְבָבָ רַוְתָּחָה.  
**וּקְנִסְכֵּי הַדָּם,**  
אֲזְכָרוֹתָם,  
תוֹסְסִים בְּלִי שׁוֹכָחָה,  
וְהָרִי אֲפִרִי עַקְדָּתָם,  
תְּרוּמוֹת דְּשַׁנִּי מִזְבֵּחַ.  
מַיִּמְלָל  
צָעֵר יִשְׂרָאֵל,  
אֲשֶׁר דָּעַתוֹ מִקְאָב נִטְרָפָת,  
וּשְׁאָרִית הַפָּאָר,

*kimat miseer,  
weech komatah hajom nichfefet.  
El chaj merachem,  
adatecha nachem,  
ascher lecha meod nichssefet,  
or chadasch tasriach,  
karne hod tazmiach,  
weruach elohim merachefet.*

**כמעט מזעיר,**  
**ואיך קומתה היום נכפפת.**  
**אל חי מרחים,**  
**עדתך נחים,**  
**אשר לפ מאד נכספת,**  
**אור חדש תזריח,**  
**קרני הוד תצמיח,**  
**רווח אלהים מרחפת.**

### Folgende *Kinna* sagt man stehend.

#### קינה מה / KINNA 45

Diese letzte *Kinna* in der aschkenasischen Sammlung von *Kinnot* wird gewöhnlich von der gesamten Gemeinschaft zusammen gesungen. In diesem *Kinna* wendet sich der Dichter Zion zu und vergleicht sie mit einer Frau, die sowohl zerstörerischen als auch erlösenden Schmerz erlitten hat, den Schmerz einer jungen Frau, die verwitwet ist, und die komplexen Gefühle einer Mutter, die neues Leben in die Welt bringt. Als Ganzes gesehen ist das Gedicht ein trauriger Aufruf an Zion, ihre tragische Zerstörung zu beklagen. Erst in den letzten Versen begreifen wir, dass dieses *Kinna* auch ein Aufruf an Gott ist, den Schrei des jüdischen Volkes zu hören. Um diesen traurigen Ruf zu beschwören, eröffnet der Dichter jede Strophe mit „*Ale*“ und endet mit „*-ha*“, den Klängen des Heulens, Weinens und Seufzens.

**Eli zion** weareha,  
kemo ischa wezireha,  
wechiwtula chagurat sak,  
al baal neureha.  
  
Ale **armon** ascher nutasch,  
beaschmat zon adareha,  
weal **biat** mecharefe el,  
betoch mikdasch chadareha.  
  
**Eli zion** weareha,  
**kemo ischa wezireha,**  
**wechiwtula chagurat sak,**  
**al baal neureha.**  
  
Ale **galut** mescharete el,  
neime schir semareha,

**אל ציון ועריה,**  
**כמו אשה בצריה,**  
**ובכתוליה חגורת שק,**  
**על בעל נעוריה.**  
**עלי ארמון אשר נטש,**  
**באשمت צאן עדראיה,**  
**ועל ביתך מחרפי אל,**  
**בתוך מקדש חדריה.**  
  
**אל ציון ועריה,**  
**כמו אשה בצריה,**  
**ובכתוליה חגורות שק,**  
**על בעל נעוריה.**  
**עלי גלות משרתי אל,**  
**נעימים שיר זמריה,**

*weal **damam** ascher schupach,  
kemo meme jeoreha.*

*Eli zion weareha,  
kemo ischa wezireha,  
wechiwtula chagurat sak,  
al baal neureha.*

*Ale **hegjon** mecholeha,  
ascher **damam** beareha,  
weal **waad** ascher schamam  
uwitul sanhedreha.*

*Eli zion weareha,  
kemo ischa wezireha,  
wechiwtula chagurat sak,  
al baal neureha.*

*Ale **siwche** temideha,  
ufidjone bechoreha,  
weal **chilul** kele hechal  
umisbeach ketoreha.*

*Eli zion weareha,  
kemo ischa wezireha,  
wechiwtula chagurat sak,  
al baal neureha.*

*Ale **tape** melacheha,  
bene dawid gewireha,  
weal **jofjam** ascher chaschach  
beet saru ketareha.*

*Eli zion weareha,  
kemo ischa wezireha,  
wechiwtula chagurat sak,  
al baal neureha.*

*Ale **chawod**, ascher gala  
beet churban dewireha,  
weal **lochez** ascher lachaz,  
wessam sakim chagoreha.*

על דם אשר שפה,  
כמו מימי יאוריה.  
**אלי ציון ועריה,**

כמו אשה בצריה,  
וכבתולה חגורות שק,  
על בעל נעוריה.

על הגיון מחוליה,  
אשר דם בעריה,  
ועל وعد אשר שם  
ובטול סנחריה.

**אלי ציון ועריה,**  
כמו אשה בצריה,  
וכבתולה חגורות שק,  
על בעל נעוריה.

על זבח תמידה,  
ופדיוני בכוריה,  
ועל חלול כל היכל  
ומזבח קטוריה.

**אלי ציון ועריה,**  
כמו אשה בצריה,  
וכבתולה חגורות שק,  
על בעל נעוריה.

על טפי מלכיה,  
בני דוד גביריה,  
ועל יפים אשר חשך  
בעת סרו כתיריה.

**אלי ציון ועריה,**  
כמו אשה בצריה,  
וכבתולה חגורות שק,  
על בעל נעוריה.

על כבוד אשר גלה  
בעת חרבן דביריה,  
ועל לוחץ אשר לחץ,  
ושם שקים חגוריה.

*Eli zion weareha,  
kemo ischa wezireha,  
wechiwtula chagurat sak,  
al baal neureha.*

Ale *machaz werow makot*  
*ascher huku nesireha,*  
*weal nipuz ale sela*  
*olaleha unareha.*

*Eli zion weareha,  
kemo ischa wezireha,  
wechiwtula chagurat sak,  
al baal neureha.*

Ale *simchat ojeweha*  
*sachaku al schwareha,*  
*weal inui bene chorin*  
*nediweha tehoreha.*

*Eli zion weareha,  
kemo ischa wezireha,  
wechiwtula chagurat sak,  
al baal neureha.*

Ale *fescha ascher iweta*  
*selul derech aschureha,*  
*weal ziwot kehaleha*  
*schesufeha schechoreha.*

*Eli zion weareha,  
kemo ischa wezireha,  
wechiwtula chagurat sak,  
al baal neureha.*

Ale *kolot mecharefeha,*  
*beet rabu fegareha,*  
*weal rigschat megadefeha,*  
*betoch mischkan chazereha.*

*Eli zion weareha,  
kemo ischa wezireha,*

**אלֵי צִיּוֹן וְעַרְיוֹת,**  
**כְּמוֹ אָשָׁה בָּצִירִיהָ,**  
**וּכְבָתוּלָה חֲגֹורָת שָׂקָּה.**  
**עַל בָּעֵל נְעוּרִיהָ.**

**עַלְיָה מְחַזָּה וּרְבָּה מְכוֹת**  
**אֲשֶׁר הַכּוֹן נְזִירִיהָ,**  
**וּעַל גְּפֹזָעַלְיָה סְלָעָה**  
**עַוְלָלִיהָ וּנְעַרְיוֹתָה.**

**אלֵי צִיּוֹן וְעַרְיוֹת,**  
**כְּמוֹ אָשָׁה בָּצִירִיהָ,**  
**וּכְבָתוּלָה חֲגֹורָת שָׂקָּה.**  
**עַל בָּעֵל נְעוּרִיהָ.**

**עַלְיָה שְׁמַחְתָּ אֲוִיבִיהָ**  
**שְׁחַקּוֹעַלְיָה שְׁבָרִיהָ,**  
**וּעַל גְּנוּנוֹבָנִי חֹרְוִין**  
**נְדִיבִיהָ טְהֹרִיהָ.**

**אלֵי צִיּוֹן וְעַרְיוֹת,**  
**כְּמוֹ אָשָׁה בָּצִירִיהָ,**  
**וּכְבָתוּלָה חֲגֹורָת שָׂקָּה.**  
**עַל בָּעֵל נְעוּרִיהָ.**

**עַלְיָה פְּשֻׁעָה אֲשֶׁר עָוָתָה**  
**סְלָול דָּרָה אֲשּׁוּרִיהָ,**  
**וּעַל צְבָאוֹת קָהָלִיהָ**  
**שְׁזֹופִיהָ שְׁחֹרִיהָ.**

**אלֵי צִיּוֹן וְעַרְיוֹת,**  
**כְּמוֹ אָשָׁה בָּצִירִיהָ,**  
**וּכְבָתוּלָה חֲגֹורָת שָׂקָּה.**  
**עַל בָּעֵל נְעוּרִיהָ.**

**עַלְיָה קּוֹלוֹת מְחַרְפִּיהָ,**  
**בְּעֵת רַבָּה פְּגָרִיהָ,**  
**וּעַל רְגַשְׁתָּמְגַדְפִּיהָ,**  
**בְּתוֹךְ מְשֻׁפְןָחָרִיהָ.**

**אלֵי צִיּוֹן וְעַרְיוֹת,**  
**כְּמוֹ אָשָׁה בָּצִירִיהָ,**

*wechiwtula chagurat sak,  
al baal neureha.*

Ale *schimcha ascher chulal  
befi kame mezereha,  
weal tachan jezawechu lach,  
keschow uschma amareha.*

*Eli zion weareha,  
kemo ischa wezireha,  
wechiwtula chagurat sak,  
al baal neureha.*

**וכבתולה חגורות שָׁק,**

**על בָּעֵל נְעוּרִיָּה.**

על שם אשר חלל

בפי קמי מצרים,

על תחן יצוחו לר,

קשוב ושם אמריַה.

אלְיַצְוֹן וְעִירִיָּה,

כמו אשה בצייריה,

**וכבתולה חגורות שָׁק,**

**על בָּעֵל נְעוּרִיָּה.**

